

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХТИЯРОВ МУХТОРЖОН ЯКУБОВИЧ

ЎЗАҚДОШ СЎЗЛАРДАГИ ДЕРИВАЦИОН ЖАРАЁНЛАРНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ
(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Бахтияров Мухторжон Якубович

Ўзакдош сўзлардаги деривацион жараёнларнинг чоғиштирма тадқиқи
(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)..... 3

Бахтияров Мухторжон Якубович

Сопостовительное исследование деривационных процессов
однокорневых слов (на примере английского и узбекского языков)..... 23

Bakhtiyarov Mukhtorjon Yakubovich

Comparative Study of Derivation Processes in Root Words
(with English and Uzbek examples)..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 47

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХТИЯРОВ МУХТОРЖОН ЯКУБОВИЧ

ЎЗАҚДОШ СЎЗЛАРДАГИ ДЕРИВАЦИОН ЖАРАЁНЛАРНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ
(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2021

Филсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil.275 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасининг (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Қўлдашев Ақром Махмудович
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар: Рахимов Ганишер Худойкулович
филология фанлари доктори, профессор
Ибрагимхўжаев Исмоилхўжа Ибрагимхўжаевич
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот: Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон
Миллий университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «27» август оят 13⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халка йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (18 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халка йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2021 йил «13» август кuni тарқатилди.
(2021 йил «13» август да 18 рақамли ресстр баённомаси).



[Signature]
Г.Х. Боқиева
Илмий кенгаш берувчи
филол.ф.д., профессор

[Signature]
Х.Б. Самигова
Илмий кенгаш берувчи
филол.ф.д., доцент

[Signature]
Ж.А. Якубов
Илмий кенгаш берувчи
филол.ф.д., семинар раиси

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида бугунги кунда асосий эътибор тилнинг реал, ҳақиқий вазифасини ўрганишга, лингвомаданий ва коммуникатив-синтактик жиҳатларига қаратилмоқда. Бу феномен тилнинг барча сарҳадларини чуқур ва мукамал билишга ҳамда тадқиқ этишга бўлган эҳтиёжни янада кучайтиради, чунки тилнинг мавжудлик ва функционал-семантик қонуниятларини бу йўл билан тадқиқ этилиши ҳозирда жуда долзарб бўлиб турган тил луғат таркибининг бойиб бориши ҳодисаси, уларнинг потенциали каби муаммоларни англаб етиш, бу каби масалаларга ечим топиш заруриятини келтириб чиқаради. Шу нуқтаи назардан чет тилини ўрганиш жараёнида сўзларнинг структурал-семантик жиҳатлари билан бир қаторда уларнинг деривацион потенциалини ҳам изчил талқин қилиш муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида муайян тилларда янги сўзларни яшаш ёки ўзлаштириш учун имплицит ва эксплицит жиҳатдан таъсир кўрсатувчи ўзига хос белгилар, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари қиёсий-типологик методлар асосида атрофлича таҳлил қилинмоқда. Бугун дунёнинг кўплаб таълим муассасалари ва тадқиқот марказларида, хусусан, Рус тилшунослиги, Австралия ва Буюк Британиянинг Амалий тилшунослик мактабларида шунингдек, ўзбек тилшунослиги мактабларида дериватология масалаларига доир илмий изланишлар олиб борилмоқда. Бу эса табиий тилларни лексик-семантик, синтактик, морфологик ва лингвопрагматик жиҳатларининг бири-биридан турли даражада фарқланиши сабабли бир неча тиллар таркибида ўзаро чоғиштириб ўрганиш муҳим эканлигини кўрсатади ҳамда инглиз ва ўзбек тилидаги ўзақдош сўзларнинг қиёсий-функционал хусусиятларини тилшуносликнинг сўнгги ютуқлари ва амалдаги илғор усулларидан фойдаланган ҳолда илмий тадқиқ этиш заруриятини юзага келтиради.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда чет тилларни ўрганиш тизимини, фан ва таълимни амалиёт билан узвий интеграцияси жараёнларини такомиллаштириш, деривация ҳодисаси, унинг турлари ва қамров даражаси синтактик ҳамда семантик жиҳатдан атрофлича, бой лингвистик материаллар асосида тадқиқ қилиш илғор хорижий тажрибаларга таянган ҳолда инглиз тили билан чоғиштира тадқиқ қилишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹ бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг давлат дастурида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновация фаолиятини такомиллаштириш тилшунослик соҳасида ҳам чуқур ва янгича изланишлар олиб боришни тақозо этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, № 28 (6722).

«Харакатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида» фармонлари, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 10 октябрдаги 816-сон «Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисида» қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодий ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида инглиз тили лексик тизимида деривация такомиллини таъминловчи омиллар масаласини ўрганишга кўплаб олимлар ҳисса қўшганлар. Хусусан Л.Блумфилд, Е.Курилович, К.Е.Циммер, Отто Есперсон, С.Нюман, Н.Марчанд, И.А.Уолш² ва бошқа тилшунослар инглиз тилидаги деривация, конверсия ҳамда транспозиция тўғрисида тадқиқотлар олиб борган.

Рус тилшунослигида деривация жараёнлари, транспозиция ҳамда унинг деривациядаги ўрни масалалари Н.Д.Арутюнова, Е.С.Кубрякова, А.В.Кунин, Л.А.Телегин, М.Н.Лапшина, Е.Н.Бобровская, И.Г.Тихонов, О.П.Аделева³ ва бошқа кўплаб олимлар томонидан ўрганилган. М.Н. Лапшина докторлик

² Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // В кн.: Очерки по лингвистике. – Москва: Изд-во иност.лит., 1962.; Харрис З. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. – Москва: Иностранная литература, 1962, вып.2, – 683 с.; Bolinger D. Adjectives in English: attribution and predication // Lingua. 1967, vol. 18. – № 1.; Marchand H. Expansion, transposition, derivation // La Linguistique. – 1967, – № 1.; Уолш И.А. Некоторые спорные вопросы трактовки конверсии в современном английском языке // Морфемика и словообразование. – Ленинград: 1983.; Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. – Москва: 1990. – 241 с.

³ Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Язык и знание. – Москва, (1974) 2006. – С. 197-232.; Арутюнова Н.Д. Семантика и её место в деривационном процессе // Деривация и семантика. – Пермь: ПГУ им. А.М. Горького, 1986. – 309 с.; Тихонов В. Г. Ряды однокоренных производных глаголов в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук, 10.02.04. Горький, 1983. – 194 с.; Бобровская Е.Н. Множественная деривация как источник полисемии производного слова: (на материале суффиксал. производно. прилагат. Современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 189 с.; Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и ее влияние на процессы деривации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... док. фил. наук. – Самарканд, 1992, - 37 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка //А.В.Кунин. 2-е изд. – М.: Высшая школа, – Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.; Лапшина М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): Дисс. ... д-ра филол.наук. – Санкт-Петербург, 1996. – 335 с.; Аделева О. П. Факторы, обуславливающие образование вторичных значений у производных аффиксальных существительных в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук, 10.02.04. – Смоленск, 2011. – 215 с.

диссертациясида семантикага когнитив ёндашган ҳолда когнитив моделлардаги семантик силжиш ва семантик кўчиш билан уларнинг тарихий ўзгарувчан қирралари орасидаги алоқаларни тадқиқ қилган⁴. Л.А.Телегин ўзининг аффиксиз транспозиция ва унинг замонавий инглиз тили деривация жараёнига таъсири тўғрисидаги докторлик ишида инглиз тилидаги деярли барча тил бирликлари асосида аффиксиз деривация масаласини ўрганган⁵.

Деривацион транспозиция ҳодисаси ўзбек тилида кам тадқиқ этилган соҳалардан бири. Бу борада ўзбек тилшунослигида А.Ғуломов, А.Ҳожиёв, У.Турсунов, Б.Мадалиев, Н.Турниёзов, Ф.Шодиев ва С.Шодиев⁶ каби тилшуносларнинг илмий изланишлари алоҳида аҳамиятга эга.

Мазкур тадқиқот иши юқорида қайд этилган тадқиқот ишларидан деривацион транспозиция ҳодисасининг инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар доирасида ўрганиши билан фарқ қилади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ №И-245/11 «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Замонавий тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзларнинг деривацион транспозиция жараёнларини чоғиштириш орқали уларнинг функционал-семантик хусусиятларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларида келиб чиқишига кўра ўзакдош бўлган феъл, от ва сифат сўз туркумлари деривациясининг тўлиқлигини таъминловчи морфологик омилларни аниқлаш, уларнинг ўхшаш ва фарқловчи хусусиятларини белгилаш;

ўзакдош бўлган феъл, от ва сифатлар деривациясида семантик-структуравий белгиларнинг турли хил сатҳларда фаоллашувини таҳлил қилиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош феъл, от ва сифатларнинг транспозициясини таъминловчи омилларни структуравий-функционал ва контекстуал-семантик жиҳатдан таҳлил қилиш, ўхшаш ва фарқловчи жиҳатларни очиб бериш;

инглиз ва ўзбек бадий матнларидаги ўзакдош феъл, от ва сифат лексик бирликлар структураси ҳамда уларнинг деривацион потенциалини ҳозирги

⁴ Лапшина М.Н. Кўрсат. асар: – Б. 6.

⁵ Телегин Л.А. Кўрсат. асар: – Б. 37.

⁶ Ғуломов А. Ўзбек тилида сўз ясалиши йўллари ҳақида // Тил ва адабиёт институти асарлари. I к. – Тошкент: Фан, 1949. — 226 б.; Ҳожиёв А.П. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: O'qituvchi NMIU, 2007. – 168 б.; Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 399 б.; Мадалиев Б. Сложные слова в современном узбекском языке, Автореферат канд. дисс., Ташкент, 1956.; Турниёзов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1990. – 164 б.; Шодиев Ф.Т. Ҳозирги ўзбек тилида бир бўғинли сўзларнинг структур-семантик талқини ва деривацион хусусиятлари. Автореф. канд. дисс., – Тошкент, 2008; Шодиев С. Турғун сўз бирикмаларининг синтактик деривацияси. Автореф. канд. дисс., – Самарқанд, 2020

кунда мавжуд бўлган сўз яшаш ва морфем луғатлар асосида аниқлаш, шунингдек, ҳар икки тил нутқий вазиятининг сўз танлашга таъсири даражасини ўрганиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги от, сифат ва феъл сўз туркумларига мансуб ўзакдош сўзлар олинган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош феъл, от, сифат сўз туркумлари функционал деривациясининг морфологик, структур-семантик белгилари ҳамда контекстуал хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида чоғиштирма, дистрибутив таҳлил, субституция, компонент таҳлил, қиёсий-типологик таҳлил усулларидадан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек бадий матнларидаги ҳар икки тилга оид ўзакдош от, сифат ва феъл бирикмалар деривацион моделларининг статистикасини лексикографик таҳлил асосида аниқлаш орқали уларнинг қўлланилишидаги феъл бирикмалар семантик компонентларининг ўзига хос изоморфик ва алломорфик жиҳатлари очиқ берилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош от, сифат ва феъл бирликлари структур-семантик моделларини шакллантирувчи морфологик бирликлар – сўз ясовчи қўшимчалар ва предлогларнинг ҳар икки тилга оид ўзакдош сўзлар ясаилишида кузатиладиган ўхшаш ҳамда тилларнинг ўзига хослигини таъминловчи фарқли жиҳатлари чоғиштириш орқали аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида морфологик ва синтактик сатҳларда от, сифат ва феъл сўз туркумларига мансуб ўзакдош сўзлар деривацион потенциалининг фаоллик даражаси ўзбек тилига нисбатан инглиз тилида юқори эканлиги, бу кўрсаткич тилларнинг ички табиати билан изоҳланиши илмий-назарий далиллар асосида дистрибутив метод орқали аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги от, сифат ва феъл сўз туркумларига мансуб ўзакдош сўзлар деривациясининг кенгайиш кўлами инглиз тилида предлогларга, ўзбек тилида эса сўз ясовчи морфологик омилларга хос эканлигини аниқлаш орқали, уларнинг тил луғат бойлигини таъминловчи ҳар икки тилга оид функционал белгилари (сўз яшаш имкониятлари) далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида ўзакдош сўзлар деривацион жараёнининг чоғиштирма тадқиқи натижаларига доир илмий хулоса ва таклифлар ишлаб чиқилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзларни сўз туркумлари сифатида ўрганиш жараёнида деривацияга сабаб бўладиган лингвистик омиллар ҳисобга олинди ва бу борада берилган хулосалар инглиз тили лексикологияси, назарий грамматикаси, қиёсий типология, таржима назарияси каби назарий фанларнинг ўқув дастурига сингдирилган;

инглиз ва ўзбек тилларида деривация ҳамда транспозиция жараёнларида кузатиладиган умумий-хусусий жиҳатлар таҳлиллар орқали далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги англистика ва германистикада кейинги ўн йилларда эришилган

ютуқлар, назарияларга, шунингдек, туркий ҳамда дунё тиллари морфологияси, ўзакдош сўзлардаги деривацион жараёнларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) ҳамда лексикологияси соҳасига оид бир қатор бизгача бажарилган тадқиқотларнинг илмий жиҳатдан асосланган натижаларига таянган ҳолда бажарилди шунингдек, тадқиқот моҳиятидан келиб чиқиб танланган таҳлил методлари диссертация натижаларининг ишончилигини таъминлайди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти диссертация материаллари ҳамда хулосаларидан инглиз тили назарий грамматикаси, инглиз тили лексикологияси, стилистика, матн таҳлили, қиёсий типология, таржима назарияси ва амалиёти фанлари бўйича маъруза матнларини тайёрлаш, дарслик ҳамда қўлланмаларни такомиллаштиришда, махсус курслар учун қўшимча материаллар яратишда, инглиз ва ўзбек тилларининг замонавий изоҳли, таржима луғатларининг тегишли ўринлари, шунингдек, хулосаларини такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти борасида олинган хулосалардан тилшуносликда ўзакдош сўзлар деривацион потенциали ва унинг реализация кўлами ҳамда мавжуд вариантлар қатлаמידан тўғри элементни танлаб олиш критерияларини ишлаб чиқиш, шу йўл билан хорижий тилларни турли босқичда ўрганувчилар учун яратилаётган турли мукаммаллашган ўқув-услубий адабиётлар яратиш учун назарий ҳамда амалий тавсияномалар ишлаб чиқиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида ўзакдош сўзлар деривацион жараёнларининг лексик ва морфологик хусусиятларини очиқ беришда олинган илмий натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек бадий матнларидаги ўзакдош феъл, от ва сифат лексик бирликлар ҳамда бирикмаларнинг чоғиштириш орқали тадқиқотга тортилган морфологик, лексик-семантик, функционал-семантик ва синтактик усуллар орқали ясашига доир хулоса ва таклифлардан Инсон ҳуқуқлари бўйича Ўзбекистон Республикаси Миллий маркази томонидан хужжатлар таржимаси жараёнида ўзакдош сўзларни инглиз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидаги ўзакдош сўзларни инглиз тилига таржима қилишда фаол фойдаланилган (Инсон ҳуқуқлари бўйича Ўзбекистон Республикаси Миллий маркази 2019 йил 11 июндаги 03/1355-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқотдан ўрин олган материаллар ҳуқуқий масалаларни янада мукаммал ва кенг қамровли ёритилишига асос бўлган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги от, сифат ва феъл сўз туркумларига мансуб ўзакдош сўзлар деривациясининг тўлиқлигини таъминловчи морфологик омилларнинг икки тилга мансуб функционал белгиларига доир назарий хулосаларидан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида Давлат илмий-техника дастурлари доирасида 2015-2017 йилларда бажарилган А-1-219-рақамли “Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича С1, даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш”

мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида бакалаврлар (инглиз тили) учун яратилган “Grammar” ва “Vocabulary” ўқув қўлланмалар мавзуларини ёритишда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 октябрдаги 89-03-4299-сон маълумотномаси). Натижалар талабаларга дарс ўтиш мақсадида яратилган ўқув қўлланмалари материалларини бойитишда манба бўлиб хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош от, сифат ва феъл бирликлари структур-семантик моделларининг қиёсий таҳлили асосида олинган назарий хулосаларидан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида Давлат илмий-техника дастурлари доирасида 2015-2017 йилларда бажарилган А-1-219-рақамли “Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича С1, даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш” мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида бакалаврлар (инглиз тили) учун яратилган “Grammar” ва “Vocabulary” ўқув қўлланмалар мавзуларини ёритишда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 октябрдаги 89-03-4299-сон маълумотномаси). Натижада тақдим этилган материаллар инглиз ва ўзбек халқларига оид умумий ва хусусий вазиятларни аниқлаштиришда таржима жараёнидаги морфологик ва структур-семантик хусусиятларга оид муаммоларни хал этишда хизмат қилган;

инглиз тилини ўқитишда ҳар икки тилга оид ўзакдош от, сифат ва феълли бирикмалар семантик компонентларининг изоморфик, алломорфик белгилари ва уларнинг фонетик, морфологик-синтактик, семантик хусусиятлари, ўзига хос ўхшаш ва фарқланиши тадқиқига оид олинган илмий хулосалардан шунингдек, хорижий тил таълими жараёнини оптималлаштириш бўйича берилган тавсия ва хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг “O‘zbekiston” телерадиоканали ДУК “Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар” муҳарририяти томонидан амалиётга тадбиқ этилган шунингдек, “Таълим ва тараққиёт”, “Бедорлик”, “Миллат ва маънавият” номли эшиттиришларнинг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси 2020 йил 11 ноябрдаги 04-25-1083-сон маълумотномаси). Натижада талабаларнинг инглиз тилида эркин мулоқотга киришиш қобилиятларини такомиллаштиришда, радиотингловчиларга, жумладан филологик ва нофилологик йўналишларда таълим берувчи хорижий тил профессор-ўқитувчилари ва талабаларга маълумот беришда хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари жами 5 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 15 та илмий иш чоп этилган, 12 та илмий мақола ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 3 та республика ва 2 та хорижий журналларда нашр этилган. Ишнинг мазмуни мазкур ишларда ўз аксини тўлиқ топган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми иловалар ва адабиётлар рўйхатидан ташқари 144 бетни ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларидаги деривация ходисасининг назарий асослари ва илмий адабиётдаги талқини”** деб номланган биринчи бобида деривация жараёнининг тилшуносликдаги дастлабки талқини, унинг ўрганилиш тарихи ва ўзига хос хусусиятлари, унинг бошқа лингвистик жараёнлар билан ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатлари тадқиқига оид манбаларда келтирилган фикрлар баён этилган, уларга муносабат билдирилган, деривацион жараёнларнинг тилдаги турли кўринишлари ва тилнинг барча сатҳларида кўзга ташланиши ҳақидаги мавжуд фикр-мулоҳазалар ҳамда транспозицияга семантик деривация сифатида қарашлар ўрганилган.

Тилшунослик фанининг бугунги тараққиёт даврига қадар тил тизими билан боғлиқ жуда кўп муаммоли жараёнлар ўрганилиб, тадқиқ этилган. Бу ҳолатни умумий тилшунослик доирасида ҳам шунингдек, ўзбек тилшунослиги доирасида ҳам айтиш мумкин.

Жаҳон тилшунослиги тараққиётига Ф.де Соссюр, Ш.Балли, Е.Курилович, Л.Блумфилд, В.Ф.Гумбольдт, Бодуэн де Куртенэ, А.Мартине, Л.Теньер, Н.С.Трубецкой⁷ каби кўпгина тилшунос олимлар томонидан бажарилган тадқиқот ишлари салмоқли ҳисса бўлиб қўшилдики, буни бугун барча тилшунослар тўлиқ эътироф этишмоқда. Тилшунослик фани барча фанлар сингари доимо ривожланишда. Шу туфайли тил илмида бугунги кунда ҳам муаммоли жараёнларнинг бўлиши табиийдир. Бундай муаммолар сирасига деривация ходисасида етарлича ўрганилмаган ўзақдош сўзлар

⁷ Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике. – М., 1990. – С.36.; Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд. иностр. лит., 1955. – 415 С.; Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – М.: Иностранная литература, 1962.; Блумфилд Л. Язык. – Москва: Либроком, (1968) 2010. – 608 с.; Wilhelm von Humboldt. Linguistic Variability and Intellectual Development. – The USA: Penn Press, 1972, – 320 p.; Baudouin de Courtenay. The Beginnings of Structural Linguistics. – Bloomington: Indiana University Press, 1972. – 396 p.; Martinet Andre. Elements of General Linguistics. – London: Oxford University Press, 1966, – 693 P.; Tesnière Lucien. Elements of Structural Syntax. [English translation of Tesnière 1966]. John Benjamins, Amsterdam. (1976) 2015. – 698 P.; Trubetzkoy N.S. Studies in General Linguistics and Language Structure. – London: Duke Univ. Press, 2001. – 324 P.

масалаларини ҳам киритиш мумкин. Зеро, инглиз тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам бир асосли сўзлар деривацияси тадқиқини ҳозирги кунга қадар ҳам тугал деб бўлмайди.

Маълумки, тилда мавжуд бўладиган ҳар қандай янги сўз, ўзининг бошланғич шаклини нутқдан олади ва шу билан ясама сўзнинг нутққа қарамлиги ўз ниҳоясига етади. Ясалган сўзнинг кейинги ҳаёти нутқда давом этади, яъни ясама сўз маълум вақт давомида нутқий фаолият синовидан ўтганидан кейин ўзига тегишли аналогик шакллар парадигмасидан ўрин эгаллайди. Шу каби синовлардан тўлиқ ўтган дериватларгина тил бирлиги мақомини олади ва бошқа парадигмадошлари билан бирга тилни янги ясалмалар билан бойитувчи восита сифатида фаолият кўрсата бошлайди.

Тилшуносликда морфема термини жорий этилгунига қадар сўз ясаиш ҳодисасининг талқини сўз маъноси ва шакллари билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этиб келинган. Морфемаларнинг алоҳида тил бирлиги сифатида ажратилиши сўз структурасидаги сўз ясовчи ва шакл ясовчи каби функционал қисмларни фарқлашда алоҳида аҳамият касб этган. Бунинг натижасида ўтган асрнинг 60-йилларига келиб сўз ясаишининг морфологик ҳодисалар билан боғлиқ алоҳида ҳодиса эканлиги ҳақидаги ғоялар илгари сурила бошланди.

Сўз ясаиши биргина ясама сўз мақомидаги birlikларни вужудга келиш жараёнини ўзида акс эттириш хусусиятига эгаллиги билан характерланади. Морфема ва сўз ўртасидаги иерархик муносабат таҳлили шуни кўрсатадики, морфема нафақат ўзининг функционал фаоллигини таъминлаш учун, балки сўзнинг шаклланиши ва функционал қимматга эга бўлиши учун ҳам хизмат қилади. Зотан, сўз тилнинг маъно англатувчи ана шу кичик бирлигидан ташкил топади ва бунинг натижасида морфемадан тубдан фарқ қилувчи янги birlik вужудга келади⁸. Ушбу ҳолат эътиборга олинган ишларда тилдаги ясаиш жараёни билан алоқадор ҳодисаларни деривацион тамойиллар асосида тадқиқ этиш масаласини илгари суради.

Келтирилган мулоҳазалар сўз ясаиши, шунингдек, қўшма сўзларнинг ясаишига доир дастлабки қарашлар тилшунослик тарихининг энг қадимги даврларидан бошланганидан далолат беради. Хусусан, Ўрта Осиё тилшунослигида бу масаланинг илк тадқиқи М.Қошғарийнинг “Девону луғати-т-турк”, Алишер Навоийнинг “Муҳокамат ул-луғатайн” асарида кўзга ташланса⁹, Европа тилшунослигида XVIII-XIX асрларга доир манбаларда тилга олинади. Хусусан, В.фон Гумбольдт меросида тил шакли ва унинг аналогик табиатига доир қарашлари, Ф.де Соссюр ижодида эса синтагмаларнинг аналогик хусусиятлари ҳамда аналогик формаларнинг ясаиши ҳақидаги қарашлари шулар жумласидандир.

Деривация тушунчаси бугунга қадар сўз ясаиши тушунчасининг мантиқий синоними сифатида қўлланиб келинган эди, чунки уларнинг асосий тамойили муштаракдир. Лекин сўз ясаиши ва деривация ҳодисаси бири-биридан тубдан фарқ қилади. Деривация сўз ясаишига нисбатан кенг камровли

⁸ Хайруллаев Х.З. Тил ва нутқ birlikларининг иерархик муносабатлари. Автореф. док. дисс., – Тошкент, 2018. – Б. 20.

⁹ Қошғарий М. Девону луғатит турк. I том. – Тошкент: Фан, 1960. – 500 б.

тушунча эканлигини дериватология масалалари доирасида олиб борилган тадқиқот ишларида ва монографияларда ҳам кузатишимиз мумкин¹⁰.

Шу ўринда айтиш жоизки, рус тилшунослигида синтактик деривация ҳодисасининг тадқиқига жиддий эътибор қаратилди ва бунинг натижасида турлича таҳлил усуллари истеъмолга киритилди. Л.Н.Мурзин синтактик бирликлар ясалишини синтактик деривация атамаси остида ўрганади¹¹. Буни олимнинг тадқиқотларида аниқроқ кузатамиз. Муаллифнинг фикрига кўра, оддий гапдан мураккаб, ноэлементар гапларни ҳосил қилишнинг асосий йўли контаминация бўлиб, у деривациянинг аҳамиятли жараёнларидан бири саналади. Унинг моҳияти шундан иборатки, тайёр гапларнинг ўзаро муносабати янги гапнинг ҳосил бўлишига олиб келади¹². В.С.Храковский эса бу икки ҳодисани фарқлаб ўрганишга уринади¹³.

М.Касырева “Ўзакдош сўзлар орасидаги системали муносабатларни когнитив моделлаштириш бирлиги сифатида деривацион-фрейм парадигмаси”¹⁴ номли номзодлик диссертациясида лексик ривожланишнинг деривацион жараёнларини когнитив жиҳатдан кўриб чиққан. Объект сифатида интернационал асосга эга бўлган рус, инглиз, немис, испан, итальян ва француз тилига оид ўзакдош сўзлар танланган.

Тадқиқотимиз давомида дериватология масалаларининг бугунги кунда тилшуносликнинг барча сатҳларида кузатилаётганлигига гувоҳ бўлдик. Айниқса, дериватология муаммолари тилнинг бошқа сатҳларига нисбатан синтактик сатҳида тадқиқ этилиши фаолроқдир.

Ўзбек тилшунослигида ҳам дериватология масалаларига бағишланган салмоқли ишлар бажарилган: илмий мақолалар ёзилган, диссертациялар, монографиялар ишланган бироқ, қиёсланаётган ҳар икки тилда ҳам ўзакдош сўзлар деривациясига доир тадқиқотлар ўз ечимини кутиб турибди¹⁵.

Н.Турниёзов ўзбек тилининг деривацион синтаксиси муаммолари тадқиқига бағишланган монографиясида сўз бирикмаси (эркин бирикма назарда тутилган) ва гапнинг қурилиши, уларнинг кенгайиб боришини деривацион ясалиш деб кўрсатади¹⁶. Б.Турниёзов анъанавий тилшунослиқда кўшма гапларнинг “боғловчисиз боғланган”, “тенг компонентли” деб номланувчи турини синтактик деривация деб талқин қилади¹⁷. Ғ.Яхшибоев ҳам содда

¹⁰ Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1990.

¹¹ Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. – Пермь, 1984. – С. 124.

¹² Ўша манба – Б. 124.

¹³ Храковский В. С. Трансформация и деривация // Проблемы структурной лингвистики. – Москва, 1973. – С. 492.

¹⁴ Касырева М.С. Деривационно-фреймовая парадигма как единица когнитивного моделирования системных отношений между однокоренными словами: на материале интернациональной лексики: Автореф. по ВАК РФ 10.02.19, кандидат филологических наук. – Кемерово, 2008.

¹⁵ Қаранг: Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг, матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010; Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1990; Четин М. Ҳозирги ўзбек ва турк тилларида сўз бирикмалари синтактик деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002; Холияров Л. Ҳозирги замон немис тилида содда гаплар деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004; Шодиев Э. А. Навоий ва форс тожик адаблари. – Тошкент, 1989.

¹⁶ Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1990.

¹⁷ Турниёзов Н.К., Турниёзов Б., Турниёзова Ш. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. – Тошкент: Наврўз, 2011. – Б. 107.

гапларнинг синтактик деривацияси тамойилларини тилшунослик фанининг сўнги ютуқларига таянган ҳолда тадқиқ этади¹⁸. А.Ғаффоровнинг номзодлик ишида парцеллятив ва иловали курилмаларни синтактик деривациянинг маҳсули деб кўрсатади: «Парцелляция – бир гапнинг бўлақларга бўлинган ҳолати: *Баҳодир Тошкентда Темир йўллар институтида ўқийди/Баҳодир ўқийди. Тошкентда. Темир йўллар институтида.* Бундай курилмали гаплар синтактик деривация маҳсулидир»¹⁹.

М.Лапшинанинг эътирофича, семантик деривация инсоннинг англаб етиш қобилиятига, билим кўлами ва тушунчасига асосланади. Ушбу тушунча илмий билим парадигмасининг замонавий антропологиясидан келиб чиқади, яъни инсон дунёни ўзининг ундаги амалий ва назарий фаолияти, тушуниши орқали англаб етади²⁰.

Транспозициянинг субстантивация, адвербиализация, адъективация деб номланган турлари таҳлилга тортилиб, уларнинг ўзига хос хусусиятлари ёритиб берилди. Шунингдек, транспозиция ва деривация жараёнлари мисоллар асосида таҳлил қилиниб, уларнинг фарқли хусусиятлари аниқланди. Сифатларнинг нутқда сифатланмишсиз кўлланиб, от каби шаклга кириши ва гапда отлар каби номинал синтактик вазибаларни бажариш ҳодисаси тилшуносликда транспозиция деб аталади²¹. Транспозицияда бирламчи шаклда ўзаро алоқага киришаётган сўзлар нутқда ўзларининг иккиламчи белгиларини бошқа сўзда намоён этади. Тадқиқотимизда ана шу хусусият транспозициянинг семантик деривацион жиҳати сифатида талқин этилди. Масалан: *A duck* (ўрдак) – *to duck* (сувга шўнғимоқ); *a fish* (балиқ) – *to fish* (балиқ овламоқ); *an ape* (маймун) – *to ape* (кимнидир майна қилмоқ);

Ўзбек тилида: *қуён юрак* (қўрқоқ), *пахта* қўймоқ (яхши кўриниш мақсадида лаганбардорлик қилиш), *айиқ* (дангаса, ландовур, тепса-тебранмас), *тулки* (айёрлик, вазиятдан устамонлик билан чиқиб кетиш)²².

Транспозициянинг семантик деривация сифатида баҳоланиши тилда субстантивация ҳодисаси билан боғлиқ айрим назарий ҳодисалар, шунингдек, транспозицияга боғлиқ бошқа кўплаб назарий ва амалий масалаларнинг ечимини таъминлашга хизмат қилади.

Диссертациянинг “**Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар деривациясининг контекстуал жиҳатлари**” деб номланган иккинчи боби учта фаслдан ташкил топган бўлиб, унда инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош от, сифат ва феъл birlikларининг семантик-структуравий моделлари таҳлил қилинган. Ҳар икки тилнинг ўзакдош сўзлар деривациясида транспозициянинг тутган ўрни қиёсий-типологик метод асосида ўрганилган, шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар

¹⁸ Яхшибоев Ғ. Ҳозирги ўзбек тилида содда гап синтактик деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2004.

¹⁹ Ғоффоров А.А. Ҳозирги ўзбек тилида парцеллятив ва иловали курилмаларнинг синтактик деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 1997.

²⁰ Лапшина М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 1996. – С. 36.

²¹ Ҳожиёв А.П. Ўзбек тили сўз ясаиш тизими. – Тошкент: О'қитувчи, 2007. – Б. 115.

²² Қуён бўлмоқ – ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 том. 2006. 364 – бет.

деривациясида кузатиладиган ҳолатлар, ёндош ҳодисалар таҳлил қилиниб, уларнинг алломорфик ва изаморфик жиҳатлари аниқланган.

Ҳозирги кунгача транспозиция ҳодисаси инглиз ва ўзбек тиллари мисолида алоҳида объект сифатида жуда кам ўрганилган. Инглиз тилида бу ҳодиса Е.С.Кубрякова²³, Л.А.Телегин²⁴ томонидан ўрганилган бўлса, ўзбек тили мисолида А.Ҳожиёв²⁵, Ш.Раҳматуллаев, С.Абдурахимовлар томонидан тадқиқ қилинган.

Инглиз тилидаги *a work (иш)*, *a worker (ишчи)*, *to work(ишламоқ)*; *a love (севги)*, *to love (севмоқ)*, *a lover (севикли ёки севилган шахс)*; *a smoke (тутун)*, *to smoke (чекмоқ)*, *a smoker (чекувчи)*; *a sew (тикуш)*, *to sew (тикмоқ)*, *a sewer (тикувчи)* каби ясама сўзларнинг ўзакдошлик потенциали таҳлили кўриб чиқилганда, деривацион парадигмани ҳосил қилаётган *a worker – to work* парадигмалари ўзакдош деривацияни; *a love – to love* ясалмалари транспозицияни; *a work – to work* деривацияси эса ўзаро ўзакдошликни; *a smoke – to smoke* қурилмасида деривацион ўзакдошлик, *a smoke – to smoke* парадигмасида эса транспозиция ҳодисаси аниқланди. Кейинги *to sew, a sew* ва *a sewer* парадигмаларида деривацион ўзакдошлик, юзага келмакда. Бу каби жараён ўзбек тилидаги ўзакдош сўзлар парадигмасида қуйидагича таснифланди:

Ўзбек тилида: *гул + чи*, *гул + зор*, *гул + ла*, *гул + сиз*, *гул + дон*, *гул + қайчи*.

Юқорида берилган ўзакдош сўзлар парадигмасидаги *гул + чи*, *гул + ла*, *гул + сиз* деривацион қурилмалари транспозицияни юзага келтирмоқда. *Гул + чи*, *гул + зор*, *гул + дон*, *гул + қайчи* – каби от + от ясовчи қурилмали деривациялар транспозициянинг семантик деривациясини юзага келтирмоқда. Чунки бу сўзлар бир (от) сўз туркуми доирасида ясалган бўлиб, отнинг бошқа маъно турларини ҳосил қилган.

Демак, транспозиция жараёни бир сўз туркуми доирасида ҳам бир неча сўз туркуми доирасида ҳам кузатилиши мумкин.

Қийсланаётган тилларда ўзакдош сўзларнинг ясалиши жараёнида феълнинг бошқа туркумларга монанд шакллари турлича модел ва кўринишларда намоён бўлади. Инглиз ва ўзбек тиллари тизимида худди шу жиҳатдан айрим ўхшашликлар қаторида маълум ноўхшашликлар ҳам кузатилди. Уларга биринчи навбатда ўзбек тилидаги феълларда кўплик қўшимчасининг мўллиги ва инглиз тилидаги феълларда бундай хусусиятнинг йўқлиги хосдир. Ҳар икки тилнинг ўзакдош сўзлар деривациясида кузатилган бундай ҳолатларнинг илмий таҳлили кўриб чиқилди ҳамда уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари изоҳланди.

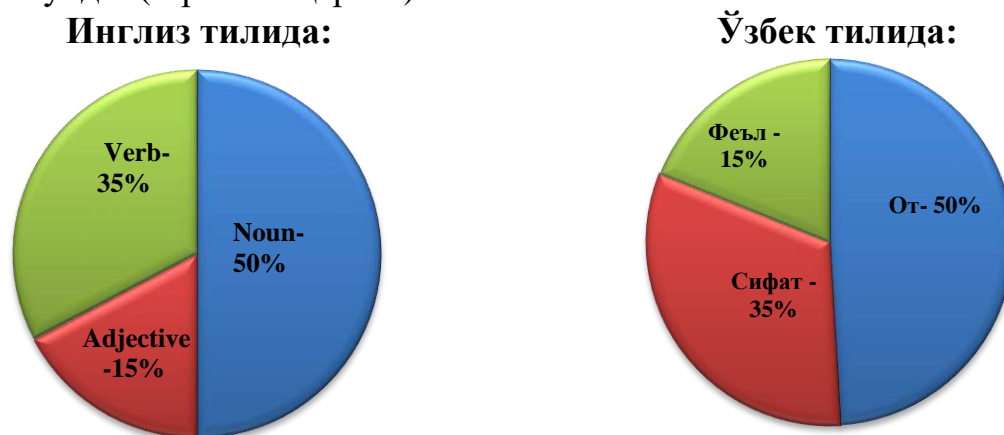
Ишнинг амалий тадқиқи сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар деривацион потенциали статистик жиҳатдан ўрганилди, инглиз

²³ Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. – 1974. – № 5. – С. 64–76.

²⁴ Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и ее влияние на процессы деривации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Самарканд, 1992. – 237 с.

²⁵ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 163 б.

тилидаги ўзакдош сўзларнинг тахминий ёки яқинлаштирилган миқдорини аниқлаш учун асосан 2 та салмоқли луғатдан фойдаланилди²⁶. Бунда инглиз тилида ўзбек тилидан фарқ қилган ҳолда от ва феъл сўз туркумларида ўзакдош сўзларнинг ясалиши миқдор жиҳатдан кўп эканлиги ва аксинча, ўзбек тилида инглиз тилидагига нисбатан сезиларли миқдорда кам эканлиги маълум бўлди. (1-расмга қаранг)



1-расм. Инглиз ва ўзбек тилларида ўзакдош сўзлар статистикаси

Инглиз тилида **259** та ўзакдош сўзлар учун асос бўлган қисм кўриб чиқилди. Ҳар биридан ўртача **10** тадан **15** тагача ўзакдош сўз ясалганда **3500** та ўзакдош сўз ҳосил бўлиши аниқланди. Ўзбек тилида эса **150** та ўзакдош сўзлар учун асос бўлган қисмлар кўрилиб, уларнинг ясалиш миқдори **5** тадан **10** тагача эканлиги ва умумий ҳисобда **1100** та ўзакдош ясалиши аниқланди.

Бу эса ҳар икки тилнинг ўзига хос структураси ва табиати билан изоҳланади, яъни инглиз тилида ўзакдош сўзларнинг ясалишига хизмат қиладиган предлоглар ўзбек тилига таржима қилинганда уларнинг ҳар доим ҳам ўзбек тилидаги қўшимчаларга мос келвермаслиги, мос келганда ҳам, ўзбек тилидаги сўз ясовчи морфемаларга эмас, балки муносабат шакллари ҳосил қиладиган келишик, кўмакчи ва феълнинг каузатив маъно кўрсаткичларига тўғри келиши аниқланди. Ўзбек тилида бу қўшимчалар янги сўз ясамайди, балки сўз шаклини ҳосил қилади²⁷.

Инглиз тилида сўз ясовчи қўшимчаларга ўтимли ва ўтимсизлик ҳосил қилувчи бир қанча олд қўшимча ва қўшимчаларни киритиш мумкин. Масалан: *accelerate* - *тезлашмоқ*, *тезлашмоқ*, *alternate* - *алмашмоқ*, *бир* - *бирининг ўрнини босмоқ*. Бошқа сўз туркумларидан ясалган феъллар ё ўтимли, ё ўтимсиз бўлади. Мазкур усул ҳозирги инглиз тилида кўп қўлланади. Бу усул воситасида сўз туркумларининг барча негизларидан феъл ясалади²⁸.

Деривация жараёни конверсия, ўзак ёрдамида сўз яшаш, функционал кўчим, транспозицион кўчиш ва бошқа турдаги кўчимларни ўз ичига олади²⁹.

²⁶Webster's New International Dictionary of the English Language. – 2004.

²⁷ Ҳожиёв А.П. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: О'қитувчи, 2007. – Б.115.

²⁸ Thompson A.J. and Martinet A.V. A Practical English Grammar for Foreign Students. – London: Oxford University Press, 1972.

²⁹ Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – Москва: Иностранная литература, 1962.

Шунинг учун улар ўртасидаги ўхшашлик, фарқ, чегаралар ва иерархик структураларни аниқлаб олиш керак бўлади. Мазкур тадқиқот ишида транспозицион кўчиш ҳодисалари ёндош ҳодисалар (конверсия, функциядошлик) термини остида тадқиқ этилди. Лексик йўл билан сўз яшаш тил грамматик тизимига тегишли бир туркумдаги сўзнинг бошқа туркумга кўчишидир. Бундай кўчишларнинг илдизи тил тарихининг энг қадимги босқичларига – ҳали сўз туркумлари орасида аниқ белгиланган фарқланиш бўлмаган даврларга бориб тақалади. Қадимда бунинг кўриниши бир сўзнинг ажралмаган ҳолда бир неча туркум маъносида фаол деривацион ҳодиса сифатида грамматик полисемия ҳолида бўлса, ҳозир маълум туркумга ўтиши транспозицион кўчиш сифатида баҳоланади. Бу параграфда транспозицион кўчишнинг субстантивация (отлашиш), адъективация (сифатлашиш), адвербиализация (равишлашиш) каби турлари таҳлил қилинди.

Субстантивация от бўлмаган сўзларнинг от каби қўлланиши. Инглиз тилидаги ўзакдош сўзларнинг отлашиши таҳлили кўрилганда уларнинг ўзбек тилидаги отлашиш ҳодисасидан синтактик ва семантик жиҳатдан фарқланиши кузатилди: *to dance-dance, to jump-jump, to leap-leap, to rise-rise, to run-run, to smell-smell*.

Ўзбек тилида “*тинчини берсин*” (тинчлик-хотиржамлигини), “*гулчини кўрмоқ*” (гул билан шуғулланадиган шахс), “*сувоқчини чақирмоқ*” (сувоқчи одам), “*чегарачининг ўгли*” (чегарани кўриқлайдиган шахс) сингари “*адъективация* ҳодисасининг ўзбек тилидаги асосий кўриниши отларнинг сифат вазифасида қўлланиши ва сифатдошларнинг сифатга кўчишидир”³⁰. (Ундов, олмош ва феълларнинг сифатга кўчуви озроқ учрайди). Инглиз тилида: *to clean-clean, to change-change, to spot-spot*.

Ўзбек тилида: Еридан *айрилган* етти йил йиғлар, элидан *айрилган* ўлгунча йиғлар (*Мақол*). Бу ўринда сифатдош отлашган.

Отнинг грамматик жиҳатдан шаклланмаган ҳолда сифат вазифасида келиши “от аниқловчи вазифасида қўлланилиб, шу йўл билан сифатга ўтган; сифат отдан келиб чиққан”³¹ мазмунидаги фикрнинг тўғрилигини яна бир марта кўрсатади. *Адвербиализация* ҳодисасида сўз маълум келиши шаклида қотиб, равишга кўчади: Инглиз тилида: *East or west – Home (om) is best. Then he went home (равиш)*. Ўзбек тилида, кўпинча, синтактик усулда кўчиш характерли бўлади.

Транспозицион кўчиш ҳодисаларининг тилдаги аҳамияти шундаки, улар нутқнинг услубий бўёқдорлигини ошириш билан бир қаторда тилнинг тежамкорлик тамойилига амал қилади.

Кўринадикки, дериватология муаммоларига доир изланишлар жаҳон тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам анча салмоқли. Бироқ олиб борилган тадқиқотларнинг асосий қисмини синтактик дериватология масалаларига оид ишлар ташкил этади. Таҳлиллар натижасида инглиз тилида ўзакдош сўзлар деривацияси потенциали ўзбек тилидаги ўзакдош сўзлар

³⁰Vendler Z. Adjectives and Nominalizations. – The Hague: Mouton, 1968. – 136 p.

³¹Ярцева В.Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка // Исследования по общей теории грамматики. – М., 1968.

деривацияси потенциалига нисбатан миқдор жиҳатидан бой эканлиги аниқланди. Бу эса ўзбек тилшунослигида дериватологиянинг ўзакдош сўзлар парадигмасидаги тадқиқи эндигина бошланаётганини кўрсатади.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар деривациясининг функционал-семантик ва комбинаторик хусусиятлари”** деб номланган боби учта фаслдан иборат бўлиб, ушбу бобда ўзакдош сўзли бирикмаларнинг синтактик ва семантик таҳлили, икки тилга оид контекстуал модел компонентларининг ўзакдош сўзлар билан ифодаланган синтактик муносабатлари, уларнинг ўзига хос хусусиятлари, фарқловчи ва ўхшаш жиҳатлари, шунингдек, ўзакдош сўзлар билан ишлатиладиган отли ва феълли бирикма моделлари мисоллар ёрдамида таҳлил қилинган.

Структур-семантик модел деганда асосан сўз бирикмаларининг синтагмадаги ядровий тузилиши тушунилади³².

Laugh at the other end, the need for clear decision отли сўз бирикма турларида *at the other end, for clear decision* предлогли бирикмалари, *laugh, need* бош сўзларига синтактик жиҳатдан аниқловчи бўлиб келади. Бундан келиб чиққан ҳолда айтиш мумкинки, икки ўзакдош сўз билан ифодаланган компонентдан ташкил топувчи отли сўз бирикмасининг структуравий модели куйидагича кўринишга эга бўлади: N + Prp + X (бу ерда N-от + предлог + ҳар қандай сўз).

Агарда ўрганилаётган таркибда ўзакдош сўзлар иштирок этган сўз бирикмаларидаги предлог танлови асосан бош сўз лексик маъносига боғлиқ деб ўйласак, табиийки, худди шу семантик доирадаги бошқа феъллар ва отлар ўзакдош сўз каби предлог билан мослашиши керак бўлади ва бу ҳол амалиётда кўп учрайди.

Мисол: I did *look at her*. – Мен унга қарадим.

When he was finished for *a look at her*, she let him watch. – У қизга бир қараш учун тўхтаган пайтида, қиз ҳам унга қайрилиб қаради.³³

Таҳлиллардан кўринадики, омонимик шаклдаги ўзакдош сўзлар *her* олмоши билан *at* предлоги ёрдамида боғланади, структура ва модели билан мос келадиган феълли V + at + X ва отли N + at + X сўз бирикмасини ҳосил қилади. Улар орасидаги фарқ фақат V – феъл ва N – отдир. Айтиш мумкинки, иккинчи феълли сўз бирикмасининг структуравий модели учта компонентдан ташкил топиши мумкин ва у юза структурада куйидагича семантик-структуравий моделни ташкил қилади: V + Y + Prp + X (бу ерда V-феъл + Y-воситасиз тўлдирувчи + предлог + ҳар қандай сўз). Инглиз тилидаги ўзакдош сўзлар билан ясалган структурали гаплар ўзбек тилига таржима қилинганда айрим ноўхшашликлар кузатилди. Бу ҳолатнинг бўлиши табиийдир, чунки турли предлогларнинг таржимаси ўзбек тилидаги муносабат шаклига тўғри келади. Шу сабабли инглиз тилидаги сўз бирикмаларининг семантик-структуравий моделлари ўзбек тилига модификация қилиш усуллари орқали таҳлил қилинади. Инглиз ва ўзбек тилидаги ўзакдош сўзли бирикмаларнинг

³²Fillmore Ch. Types of Lexical Information // Studies in Syntax and Semantics. Dordrecht. – Holland, 1969. – 257p.

³³ Jack London. Martin Eden. – San Francisco, California: Penguin, 1994. – 480 p.

синтактик ва семантик таҳлили ўзакдош сўзлар нутқда бошқа сўзлар билан бирикиб турли моделларни шакллантириши мумкинлигини кўрсатди. Феълли бирикмалар бу ҳолда отли бирикмалардан фарқ қилса-да, бу фарқ жуда катта эмас. Феълли ва отли бирикмаларда фарқнинг борлиги эса уларнинг ўзбек тилига таржима қилинишида яққол намоён бўлади.

Компонент деб сўз бирикмаси моделидаги синтактик функциялардан бирининг вазифасини бажарувчи элементга айтилади³⁴. Ушбу бобнинг иккинчи параграфида контекстуал модель компонентларининг ўзакдош сўзлар билан ифодаланган синтактик муносабатлари таҳлили предлог билан ифодаланган синтактик муносабатлар турли-туман маъно билдирувчи сўзлар лексик маъносига эмас, балки X элементнинг грамматик маъносига боғлиқлигини кўрсатди.

Of предлоги кўриб чиқилган моделларда *to smell–smell, to taste–taste, to wonder–wonder, to want–want* ўзакдош сўзлари билан ишлатилганда қуйидаги феълли ва отли гуруҳларнинг муносабатини беради. Мисол: *the freshman girls smelled of body heat and talcum powder: ... they don't like our smell, the smell of Europeans.*³⁵ *201 Smelled of heat* феълли сўз бирикмалари, *smelled of powder the smell of Europeans* отли сўз бирикмаси ушбу ҳодисани ифодаловчи хид ва объектни англатади.

The smell of Europeans отли сўз бирикмасини *smelled of Europeans* феълли сўз бирикмасига трансформация қилиш жараёнида Prp + X, *to smell* феъллига тўлдирувчи бўлиб келади ва бу *of* предлоги билан ишлатилган структур-функционал моделларининг ўзаро муносабати қуйидагича кўринишга эга бўлади: V + Prp + X → N + Prp + X

Предлоги мос келадиган гуруҳларда феъл одатда объектли муносабатни билдиради ва у ҳажм жиҳатдан кўпинча етакчи миқдорни ташкил қилади. Мисолимизда битта маънога битта ифодаловчи элемент мос келади. *To wonder–wonder, to want–want, to taste–taste* сўзлари билан ишлатилганда ўзбек тилида -дан келишиқ кўшимчаси билан берилади. Мисолларга мурожаат қиламиз: 1. He marvelled at the wander of it and the truth³⁶. – Мордер ундан лаззатланарди. Яхшиси, айтингчи, сиз мендан нима истайсиз? 2. Once I was interested myself in what for want of a better term they call news³⁷. – Улар янгилик деб аталувчи нарсадан нима исташларига бир вақт мен ўзим ҳам қизиқиб қолган эдим.

Айтиш лозимки, *to smell-smell, to taste-taste* сўзлари билан *of* предлоги асосан ўзбек тилида -нинг келишиқ кўшимчаси билан берилади. Мисол: But this kiss tasted at soapsuds and the lips...ere labby³⁸. – Аммо бу ўпичда совун кўпигининг мазаси бор эди (Сўна).

Структуравий–семантик моделларнинг ўзаро муносабатини қуйидагича кўрсатишимиз мумкин: V + Prp + X → N + Prp + X

Демак, бир хил типдаги предлоглар, улар билан ифодаланган синонимик муносабатлар, маъно берувчи сўзлар ҳамда уларга тобе предлоглар лексик-

³⁴ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 125 с.

³⁵ Voynich E. The Gadfly. - United States: Hard Press Publishing, 2013. – 210 p.

³⁶ Ўша манба – Б. 218.

³⁷ Ўша манба – Б. 256.

³⁸ Ўша манба – Б. 267.

грамматик маънога эга ва уларда лексик маъно грамматик маънодан устун келади.

Ўзакдош сўзлар билан қўлланадиган отли ва феълли бирикмалар моделларининг структур-семантик таҳлили шуни кўрсатдики, бу каби моделларда (феълли гуруҳларда) тобе компонент объект муносабатини ифодалаган вазиятда предлогни танлаш асосий компонентлар лексик маъноси ёки отли гуруҳларда объект маъносини берувчи атрибутив муносабатлар ифодаладиган асосий элементларнинг лексик-грамматик уйғунлашуви билан боғлиқдир. Феълли сўз бирикмасининг отли сўз бирикмасига трансформацияси ёки аксинча, отли бирикманинг феълли бирикмага трансформация қилинишига катта имконият бор. Бу ҳолда ушбу трансформация ўрганилаётган моделларнинг бир элементини бошқасига ўзгариши ёки бир ва кўпроқ элементларни тушириб қолдириши орқали амалга оширилади. Айтилганларни қуйидагича ифодалашимиз мумкин:

$$V + \text{from} + X \rightarrow N + \text{from} + X$$

Looked from his father		A look from him
------------------------	--	-----------------

Ёки:

$$N + \text{from} + X \rightarrow X + V$$

Looks from him	He looked
----------------	-----------

Предлоглар билан ишлатилган инглиз сўз бирикмаларининг ўзбек тилидаги эквиваленти таҳлили шуни кўрсатадики, *on* предлоги *to smile*, *at* предлоги *to feel* билан келганида *-дан* келишик қўшимчаси билан ва *for* предлоги *to dislike*, *to need*, *to love*, *to regard*, *to hate*, *to admire* билан ишлатилганда равиш сифатида *учун*, *туфайли*, *сабабли*; *-дан + қатъий назар* бўлиб келади ва адвербиал муносабатларни ифодалайди. *From* предлоги эса *to look* билан келганида *-га, to* предлоги *to look*, *with* ва *to affect* билан келганида *-да* келишик қўшимчаси билан ифодаланади ва объект муносабатларни ифодалайди. Отлашган гуруҳларда *for* предлоги *dislike*, *need*, *love*, *regard*, *hatred*, *admiration* лар билан, *at* ва *on* предлоглари *feeling* билан ишлатилганда *-ни* ва *ҳақида* тарзида ифодаланади ҳамда объект-атрибутив муносабатларни ифодалайди. *For* предлоги *need*, *look* билан, *on* предлоги *smile*, *look* билан, *from* предлоги *look*, *love* билан қўлланганда улар субъект-предикатив муносабатларни ифодалаш мумкин (яъни сўз бирикмаси гапга айланади). Предлог фақатгина атрибутив муносабатларни ифодалаган ҳолларини, биз *in* предлогининг *taste*, *love* отлари билан ишлатилганда кўришимиз мумкин.

Ўзакдош сўзларнинг предлоглар билан бирикиб ҳосил қилган сўз бирикмаси бошқа сўзларнинг предлоглар билан бирикиб ҳосил қилган эркин сўз бирикмаларидан бироз фарқланади. Бунинг боиси отлашган феъл ёки феъллашган от ўзининг бирламчи ҳолатидаги айрим бўёқларни сақлаб қолишидадир. Бу хусусият ўзакдош бўлмаган сўзлар билан ясалган бирикмаларда кузатилмайди. Демак, ўзакдош сўзлардан контекста ва нутқий

жараёнда унумли фойдаланиш нутқнинг мазмунини бойитишга, фикрнинг янада таъсирчанлигига эришишга хизмат қилади.

ХУЛОСАЛАР

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар ва ўзакдош сўзли бирикмаларнинг деривацион жараёнлари тадқиқи бизга куйидаги умумий хулосаларга келиш имконини берди:

1. Деривация жараёни кечиши пайтида семантик инвариант сифатида лисоний кўчим объектлари ўртасида камроқ сақланадиган функционал-прагматик муносабатлар турларининг таҳлили сифатида куйидагилар белгиланди: а) деривация объекти ва асл белги ўртасидаги функционал-атрибутив муносабат; б) деривация объектлари маъно кўламлари ўртасидаги структуравий муносабатлар; в) транспозиция объектларига берилган аниқ тавсифлар; г) деривация учун зарур бўлган муайян аниқ объектларнинг мавжудлик зарурлиги.

2. Деривацион кўчиришларнинг когнитив модели кўчирилаётган хоссаларни инвариантларнинг изчил иерархияси шаклида танлаб олиш тамойилларини ишлаб чиқиш имконини беради. Деривацион семантик моделлар доирасида кўчимларнинг қонуниятларини топишда фойдали бўлиши табиийдир.

Лингвистик кўчиш референциал билимнинг аниқ тизимланган бир соҳасидан бошқасига кўчиб ўтишни тақозо этади. Бунда транспозицион жараён мазкур масалани ечишнинг таъсирчан воситаларидан бири деб қаралади.

3. Деривация жараёнида маъно концепциясига когнитив нуқтаи назардан ёндашиш концептуал воситалар ёрдамида ҳосил бўлади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзларда деривация ҳодисасини қиёсий ўрганишга бўлган қизиқишлар натижасида мазкур диссертацияда 3 та жиҳат аниқланди:

а) Когнитив тилшунослик доирасида деривация жараёнига тегишли бу масалалар антропоцентрик парадигма доирасида бажарилаётган ишларга бўлган умумий қизиқиш билан характерланади.

б) Турли тиллардаги ўзакдош сўзларнинг структурал-семантик, функционал-контекстуал ва когнитив-концептуал жиҳатларини ўрганишга бўлган эътибор кучайди.

с) Ўзакдош сўзлар семантикасини тиллар кесимида қиёсий жиҳатдан ўрганишга бўлган ҳаракат ортиб бормоқда.

Охирги икки жиҳат амалий вазифаларни бажаришга бўлган эҳтиёжнинг назарий жиҳатдан асосланган зарурияти сабабли пайдо бўлди.

4. Ўзакдош сўзлар ҳар қандай тил луғат таркибининг сезиларли қисмини ташкил этади, чунки ўзакдош сўзлар борлиқ дунёни инсон томонидан билишда ва унинг натижасида номлаш учун янги сўзлар яратиш заруриятидан қочган ҳолда эски арсеналдан янги мақсадларда фойдаланиш мақсадида уларни фаоллаштириш имконини беради. Тил воситаларини

тежаш тамойилидан унумли фойдаланиш асосида яратилган янги тил элементи борлиқнинг янги элементини ифода этиш вазифасини ўз зиммасига олади ва тил луғат тизимининг яна бир номинатив бирлик ҳисобига бойишига олиб келади.

5. Сўзловчининг нутқий фаолиятида ўзакдош сўзлар ресурсидан фойдаланишга уриниши заруриятдир. Янги сўз яшаш жараёнида сўзловчи барча зарурий қисмларни онг ва хотиранинг қисқа вақтли ресурсларидан танлайди. Шу билан бирга, уларни эслаш ва топиш осон бўлади ҳамда сўзловчи уларни ҳеч бир қийинчиликсиз эслай олади. Бу жараёнга кўп куч сарфланмайди ва бу лингвистик тежамкорлик тамойилига тўла мос келади. Инглиз ва ўзбек тиллари лексик таркибини структуравий, семантик ва функционал жиҳатдан атрофлича тизим тарзида ўрганиш бизга юқоридаги хулосаларни чиқариш имконини берди.

6. Инглиз ва ўзбек тилларида ўзакдош сўзлар мавжуд ва улар бошқа сўзлар каби инглиз тили грамматик структурасида, шунингдек ўзбек тили грамматик структурасида луғат тизими ва сўз яшаш қонун-қоидалрига тўлиқ бўйсунадиган сўзлар гуруҳини ташкил қилади.

7. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзлар транспозицияси, яъни бир сўз туркумидан бошқасига ўтиши бошқа ўзакдош бўлмаган сўзлардаги деривацион потенциалнинг реализацияга учраши каби содир бўлади. Ўзакдош сўзлар бошқа сўзларга қараганда ривожланганроқ, кучлироқ сўз яшаш потенциалига эга. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўзакдош сўзларнинг транспозицияси 3 хил йўналишда амалга оширилди: а) отлашув (субстантивация); б) сифатлашув (адъективация); в) феъллашув (вербализация).

8. Транспозициянинг инглиз тилида кўпроқ учрайдиган турларидан бири грамматик транспозициянинг категориал тури бўлиб, унга биноан бир категория ичида ҳам транспозиция бўлиши мумкин.

9. Инглиз тили морфологик классификациясига кўра, грамматик маънони ифодалаш учун кўплаб аналитик структураларидан фойдаланадиган флектив тил бўлиб, бу тизимдаги кўплаб ўзакдош сўзлар кўп ҳолатларда тил морфологик структураси қонуниятларига мос равишда синтетик шакллар камлиги боис конверсия ва транспозиция ҳодисаларидан янги сўз ҳамда янги сўз шакллари яратишда жуда катта фаоллик кўрсатади.

10. Ўзакдош сўзларнинг предлоглар билан бирикиб ҳосил қилган сўз бирикмаси бошқа сўзларнинг предлоглар билан бирикиб ҳосил қилган эркин сўз бирикмаларидан биров фарқланади. Бунинг боиси отлашган феъл ёки феъллашган от ўзининг бирламчи ҳолатидаги айрим бўёқларни сақлаб қолишидир. Ушбу хусусият ўзакдош бўлмаган сўзлар билан ясалган бирикмаларда кузатилмайди. Демак, ўзакдош сўзлардан контекста ва нутқий жараёнда унумли фойдаланиш нутқнинг мазмунини бойитишга ва фикрнинг янада таъсирчанлигини оширишга хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

БАХТИЯРОВ МУХТОРЖОН ЯКУБОВИЧ

**СОПОСТОВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ДЕРИВАЦИОННЫХ
ПРОЦЕССОВ ОДНОКОРНЕВЫХ СЛОВ
(на примере английского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

ТАШКЕНТ – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2017.3.PhD/Ped275.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель:

Куддашев Акром Махмудович
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Рахимов Ганишер Худойкулович
доктор филологических наук, профессор

Ибрагимходжаев Исмоилходжа
Ибрагимходжаевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Национальный Университет Узбекистана
имени Мирзо Улугбека

Защита диссертации состоится «27» август 2021 года в 13⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27:01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрированоза № 19). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «13» август 2021 года.

(Реестр протокола рассылки № 19 от «13» август 2021 года).



ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мировая лингвистика сегодня характеризуется ориентацией на изучение реальной функции языка, лингвокультурных и коммуникативно-синтаксических аспектов. Потребность в глубоком и доскональном познании и изучении всех границ языка еще более усиливается, поскольку изучение существования языка и его функционально-семантических законов очень актуально для понимания проблем методов и средств обогащения языковой лексики и её потенциала. В связи с этим, в процессе изучения иностранного языка, наряду со структурно-семантическими аспектами слов, важно последовательно интерпретировать их деривационный потенциал.

В мировой лингвистике на основе сравнительно-типологических методов детально анализируются специфические признаки явных и неявных влияний на создание или усвоение новых слов в конкретном регионе, их сходства и различия. Сегодня многие учебные заведения и исследовательские центры по всему миру, в частности, русское языкознание, школы прикладной лингвистики Австралии и Великобритании, а также школы узбекского языкознания проводят исследования по дериватологии. В связи с тем, что лингвистические аспекты естественных языков, такие как лексико-семантический, синтаксический, морфологический и лингвопрагматический, в некоторой степени различаются, сравнительное изучение нескольких языков подчеркивает их особенности, а также обеспечивает преемственность исследований в мировой лингвистике.

В последние годы в нашей стране уделяется большое внимание на совершенствование системы изучения иностранных языков, интеграцию науки и образования с практикой, сопоставительное исследование с английским языком синтаксических и семантических особенностей явления деривации, его видов и уровня охвата на основе богатых лингвистических материалов и передового зарубежного опыта. Поощрение научно-исследовательской и инновационной деятельности как приоритетное направление государственной программы Стратегия действий по «Поощрению научно-исследовательской и инновационной деятельности, созданию эффективного механизма внедрения в практику научных и инновационных достижений»¹ на основе принципов развития предусматривает осуществления глубоких и новых исследований в области языкознания.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлении Президента

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 18 февраля 2017 г., № 28 (6722).

Республики Узбекистан № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране комплексных реформах», постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», № 816 от 10 октября 2018 года «Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой» и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие диссертационного исследования плану научно-исследовательской работы вуза, в котором выполнена диссертация. Данное исследование проводилось в рамках первого приоритета развития науки и технологий республики I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Многие лингвисты внесли достойный вклад в изучение факторов, обеспечивающих улучшение словообразования в лексической системе английского языка в мировой лингвистике. В частности, Л.Блумфилд, Э. Курилович, К.Циммер, С. Гринбаум, Отто Есперсон, Х. Марчанд, И.А. Уолш² и другие лингвисты провели исследования по деривации, преобразованию и транспозированию в английском языке. Процессы деривации, транспозиции и их роль в деривации в русской лингвистике исследовали Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, А.В. Кунин, Л.А. Телегин, М.Н. Лапшина, Е.Н. Бобровская, Э.Н. Тихонов, О.П. Аделева³ и многие другие ученые. В своей докторской диссертации Лапшина исследовала взаимосвязь между семантическим сдвигом и семантической миграцией в когнитивных моделях и их исторически изменчивыми аспектами с когнитивным подходом к семантике⁴. В своей докторской

² Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // В кн.: Очерки по лингвистике. – Москва: Изд-во иност.лит., 1962.; Харрис З. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. – Москва: Иностранная литература, 1962, вып.2, – 683 с.; Bolinger D. Adjectives in English: attribution and predication // *Lingua*. 1967, vol. 18. – № 1.; Marchand H. Expansion, transposition, derivation // *La Linguistique*. – 1967, – № 1.; Уолш И.А. Некоторые спорные вопросы трактовки конверсии в современном английском языке // *Морфемика и словообразование*. – Ленинград: 1983.; Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. – Москва: 1990. – 241 с.

³ Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // *Язык и знание*. – Москва, (1974) 2006. – С. 197-232.; Арутюнова Н.Д. Семантика и её место в деривационном процессе // *Деривация и семантика*. – Пермь: ПГУ им. А.М. Горького, 1986. – 309 с.; Тихонов В. Г. Ряды однокоренных производных глаголов в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук, 10.02.04. Горький, 1983. – 194 с.; Бобровская Е.Н. Множественная деривация как источник полисемии производного слова: (на материале суффиксал. производно. прилагат. Современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 189 с.; Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и ее влияние на процессы деривации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... док. фил. наук. – Самарканд, 1992. – 37 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка // А.В.Кунин. 2-е изд. – М.: Высшая школа, – Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.; Лапшина М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 1996. – 335 с.; Аделева О. П. Факторы, обуславливающие образование вторичных значений у производных аффиксальных существительных в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук, 10.02.04. – Смоленск, 2011. – 215 с.

⁴ Лапшина М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 1996. – 124 с.

диссертации о безаффиксной транспозиции и ее влиянии на процесс образования современного английского языка Л.А. Телегин исследовал проблему безаффиксного образования на основе почти всех языковых единиц в английском языке⁵. Феномен словообразовательной транспозиции – один из наименее изученных областей узбекского языка. В связи с этим особое значение имеют научные исследования узбекских лингвистов А.Фуломова, А.Ҳожиёва, У.Турсунова, Б.Мадалиёва, Н.Турниёзова, Ф.Шодиева и С.Шодиева⁶.

Настоящая диссертационная работа отличается от вышеупомянутых исследовательских работ тем, что феномен словообразовательной транспозиции изучается в контексте однокорневых слов в английском и узбекском языках.

Связь темы диссертации исследования с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертации является частью плана перспективной научно-исследовательской работы Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и обучения иностранным языкам».

Целью исследования является выявить сходства и различия в функционально-семантических особенностях родственных слов английского и узбекского языков путем сравнения процессов словообразовательной транспозиции.

Задачи исследования:

определение морфологических факторов, обеспечивающих полноту образования родственных по происхождению глагольных, существительных и прилагательных словосочетаний в английском и узбекском языках, определение их сходства и различия;

анализ активизации семантико-структурных особенностей на разных уровнях при образовании родственных глаголов, существительных и прилагательных;

структурно-функциональный и контекстно-семантический анализ факторов, обеспечивающих транспозирование родственных глаголов, существительных и прилагательных в английском и узбекском языках, выявление сходств и различий;

определение структуры связанных лексических единиц глаголов, существительных и прилагательных в произведениях английских и узбекских писателей и возможностей их образования на основе существующих

⁵ Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и ее влияние на процессы деривации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... док. фил. наук. – Самарканд, 1992, – 37 с.

⁶ Фуломов А. Ўзбек тилида сўз ясалиши йўллари ҳақида // Тил ва адабиёт институти асарлари. I к. – Тошкент: Фан, 1949. – 226 б.; Ҳожиёв А.П. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: O'qituvchi NMIU, 2007. – 168 б.; Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 399 б.; Мадалиёв Б. Сложные слова в современном узбекском языке, Автореферат канд. дисс., Ташкент, 1956.; Турниёзов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарканд, 1990. – 164 б.; Шодиев Ф.Т. Ҳозирги ўзбек тилида бир бўғинли сўзларнинг структур-семантик талқини ва деривацион хусусиятлари. Автореф. канд. дисс., – Тошкент, 2008.; Шодиев С. Турғун сўз бирикмаларининг синтактик деривацияси. Автореф. канд. дисс., – Самарканд, 2020

словарей словообразования и морфем, а также влияния речи обоих языков на выбор слов.

Объектом исследования являются родственные слова, относящиеся к категориям существительных, прилагательных и глаголов в английском и узбекском языках.

Предметом исследования было выявление морфологических, структурно-семантических и контекстных особенностей функционального образования родственных глаголов, существительных, прилагательных в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В процессе исследования использовались методы характерологического, сравнительного, распределительного, замещающего, компонентного, сравнительно-типологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены изоморфические и алломорфические особенности в применении семантических компонентов глагольных сочетаний посредством лексикографического анализа статистики деривационных моделей сочетаний однокоренных существительных, прилагательных и глаголов в художественных текстах английского и узбекского языков;

выявлены посредством сопоставления общие, наблюдаемые в образовании однокоренных слов в двух языках, и частные, обеспечивающие своеобразие языков, особенности словообразовательных суффиксов и предлогов – морфологических единиц, формирующих структурно-семантические модели однокоренных единиц существительных, прилагательных и глаголов в английском и узбекском языках;

выявлено методом дистрибутивного анализа на уровне морфологии и синтаксиса английского и узбекского языков повышенная степень активности деривационного потенциала однокоренных слов, относящихся к существительным, прилагательным и глаголам в английском языке, чем в узбекском, а также соответствие данного свойства внутренней природе языков;

выявлены функциональные признаки (словообразовательные возможности) обеспечения словарного богатства двух языков путем выяснения роли предлогов в английском языке, и словообразовательных морфологических принципов в узбекском языке при определении степени распространения деривации однокоренных слов, относящихся к существительным, прилагательным и глаголам в английском и узбекском языках.

Практические результаты исследования. Разработаны научные выводы и рекомендации по результатам сравнительного исследования процесса образования родственных слов в английском и узбекском языках. Были учтены лингвистические факторы, вызывающие деривацию родственных слов в английском и узбекском языках как группы слов, и выводы были включены в учебную программу теоретических дисциплин, таких как лексикология английского языка, теоретическая грамматика, сравнительная типология, теория перевода.

Достоверность результатов исследования основана на достижениях последних десятилетий в англо-германистике, теориях, а также на результатах ряда исследований в области морфологии тюркских и мировых языков, сравнительных исследований процессов образования родственных слов (английского и узбекского). Также методы анализа, выбранные с учетом характера исследования, обеспечивают достоверность результатов диссертации.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования основана на материалах диссертации и выводах по подготовке лекций по теоретической грамматике английского языка, лексикологии английского языка, стилистике, анализу текста, сравнительной типологии, теории и практике перевода, совершенствованию учебников и учебных пособий, созданию дополнительных материалов для спецкурсов, английского и узбекского языков. Современного толкования языков, соответствующие места переводов словарей, а также их использование для улучшения выводов.

Результаты исследования предоставляют теоретические и практические рекомендации по разработке критериев образования родственных слов в лингвистике и области их применения, а также критериев выбора правильного элемента из существующих вариантов, исходя из возможности его развития.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций, полученных при раскрытии лексико-морфологических особенностей процессов образования однокоренных слов в английском и узбекском языках:

выводы и предложения по образованию родственных глаголов, существительных и прилагательных в произведениях английских и узбекских писателей путем сравнения морфологических, лексико-семантических, функционально-семантических и синтаксических методов были активно использованы в процессе перевода документов с английского на узбекский и с узбекского на английский Национальным центром по правам человека Республики Узбекистан (Справка Национального центра по правам человека Республики Узбекистан от 11 июня 2019 г. № 03/1355);

в рамках практического проекта, реализованного в Университете мировых языков в рамках государственных научно-технических программ в 2015-2017 гг. № ITD-1, А-1-219 «Предусматривающая приобретение в высших учебных заведениях уровня C1 общеевропейских компетенций (CEFR) в области иностранных языков (английский)» при освещении тем учебников «Grammar» и «Vocabulary» для бакалавров (английский язык) были использованы теоретические выводы из научных исследований М.Я. Бахтиярова о функциональных особенностях морфологических факторов, обеспечивающих полноту образования родственных слов, принадлежащих к группам существительного, прилагательного и глагола в английском и узбекском языках а также о сходстве и различии структурных и

семантических моделей родственных существительных, прилагательных и глаголов в английском и узбекском языках;

исследователь изучил изоморфные, алломорфные особенности семантических компонентов родственных существительных, прилагательных и глаголов в обоих языках, их фонетические, морфолого-синтаксические, семантические особенности, их особенности и различия в обучении профессиональному английскому языку студентов специальности «Перевод». Из научных выводов, а также рекомендаций и выводов по оптимизации процесса обучения иностранным языкам, осуществленных редакцией ГУП «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана, а также их использовали при подготовке сценария программ «Образование и развитие», «Пробуждение», «Нация и духовность». В результате были популяризированы научные и практические предложения о роли и важности семантических компонентов родственных существительных, прилагательных и глаголов в улучшении способности студентов свободно общаться на английском языке и понимать сходства и различия с узбекским языком и рекомендации по повышению эффективности обучения иностранным языкам. Результаты были переданы радиослушателям, в том числе профессорам иностранных языков преподающим в учебных заведениях филологических и нефилологических областях. (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04 25 1083 от 11 ноября 2020 года).

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования были представлены в общей сложности на 3 научных конференциях, в том числе 2 международной и обсуждались на 3-х республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 15 научных работ, 12 научных статей и 3 статьи в научных журналах, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК РУз, в том числе 3 национальных и 2 зарубежный журнал. В этих делах полностью отражено содержание дела.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации содержит 144 страницы текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации приведены сведения об актуальности и необходимости темы исследования, ее соответствия приоритетам науки и технологий Республики Узбекистан, уровня изученности проблемы, целей и задач работы, объекта и предмета исследования, методов исследования, констатирована научная новизна и практические результаты диссертации, обоснована достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, отмечено что результаты исследования применяются на практике, даны сведения об апробации, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретические основы и интерпретация феномена деривации английского и узбекского языков в научной литературе»**, состоит из трех параграфов. В разделе «Основные наблюдения за процессом словообразования в языках и связанных с ним концепциях и принципах» описывается первоначальная интерпретация процесса образования слов в лингвистике, его история и особенности, его сходства и различия с другими лингвистическими процессами.

До нынешнего развития лингвистики многие проблемные процессы, связанные с языковой системой, были изучены и исследованы как в области общего языкознания, так и в области узбекского языкознания.

В развитие мировой лингвистики внесли значительный вклад исследования, проведенные многими лингвистами, такими как Ф. де Соссюр, Ш. Балли, Е. Курилович, Л. Блумфилд, В.Ф. Гумбольдт, Бодуэн де Куртене, А. Мартин, Л. Тенер, Н.С. Трубецкой⁷ которые сегодня полностью признаются всеми лингвистами. Лингвистика, как и все науки, постоянно развивается. Поэтому естественно, что сегодня в лингвистике все еще существуют проблемные процессы. К таким проблемам относится проблема однокорневых слов, которая недостаточно изучена в феномене образования слов. Действительно, изучение образования односложных слов как в английской, так и в узбекской лингвистике еще не завершено.

Любое новое слово, существующее в языке, принимает свою первоначальную форму в речи, и, таким образом, зависимость искусственного слова от речи заканчивается. Следующая жизнь образованного слова продолжается в языке, т.е. образованное слово занимает свое место в парадигме собственных аналоговых форм после прохождения теста речевой активности в течение определенного периода времени. Только производные, полностью прошедшие такие тесты, получают статус языковой единицы и вместе с другими парадигмами начнут функционировать как средства обогащения языка новыми конструкциями.

До введения в лингвистику термина «морфема» изучалась интерпретация феномена словообразования в отношении значения и форм слова. Разделение морфем как отдельных языковых единиц имело особое значение для различения функциональных частей в структуре слова, таких как словообразователи и формообразователи. В результате к 1960-м годам прошлого столетия стала выдвигаться идея о том, что словообразование – это отдельный феномен, связанный с морфологическими явлениями.

⁷ Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике. – М., 1990. – С.36.; Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд.иностр.лит., 1955. – 415 С.; Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – М.: Иностранная литература, 1962.; Блумфилд Л. Язык. – Москва: Либроком, (1968) 2010. – 608 с.; Wilhelm von Humboldt. Linguistic Variability and Intellectual Development. – The USA: Penn Press, 1972, – 320 p.; Baudouin de Courtenay. The Beginnings of Structural Linguistics. – Bloomington: Indiana University Press, 1972. – 396 p.; Martinet Andre. Elements of General Linguistics. – London: Oxford University Press, 1966, – 693 P.; Tesnière Lucien. Elements of Structural Syntax. [English translation of Tesnière 1966]. John Benjamins, Amsterdam. (1976) 2015. – 698 P.; Trubetzkoy N.S. Studies in General Linguistics and Language Structure. – London: Duke Univ. Press, 2001. – 324 P.

Словообразование характеризуется тем, что отражает процесс образования единиц в статусе отдельного искусственного слова. Анализ иерархической взаимосвязи между морфемой и словом показывает, что морфема служит не только для обеспечения ее функциональной активности, но также для формирования слова и имеет функциональное значение. Ведь слово состоит из этой смысловой субъективной единицы языка, и в результате образуется новая единица, радикально отличная от морфемы.⁸ В данной ситуации возникает проблема изучения явлений, связанных с процессом языкообразования, на основе принципа деривации в рассматриваемых работах.

Приведенные выше соображения указывают на то, что словообразование, а также первоначальные соображения относительно образования составных слов восходят к самым ранним периодам лингвистической истории. В частности, первое исследование этого вопроса в лингвистике Центральной Азии можно увидеть в «Девону лугати-т-тюрк» М. Кашгари и «Мухокамат уль-лугатайн»⁹ Алишера Навои; а также, в наследии В. фон Гумбольдта через его взгляды на форму языка и его аналогичную природу, и в работе Ф. де Соссюра о его взглядах на аналогичные свойства синтагм и создание аналогичных форм.

Понятие деривации до сих пор использовалась как логический синоним понятия словообразования, поскольку их основной принцип является общим. Но деривация и словообразование кардинально отличаются. Мы также можем видеть в диссертационных и монографиях исследованиях по дериватологии, что деривация – это более широкое понятие, чем словообразование¹⁰.

Следует отметить, что в русской лингвистике серьезное внимание уделяется изучению феномена синтаксической деривации, в результате чего были введены различные методы анализа. Л.Н. Мурзин исследует построение синтаксических единиц под термином синтаксическая деривация¹¹. Более отчетливо мы видим это в исследованиях ученого. По мнению автора, основным способом образования сложных, многокомпонентных предложений из простых предложений является контаминация, которая является одним из важных процессов деривации. Суть её в том, что взаимодействие готовых предложений приводит к образованию нового предложения¹². В.С. Храковский пытается различить эти два явления¹³.

М. Косырева в своей диссертации «Деривационно-фреймовая парадигма как единица когнитивного моделирования системных отношений между

⁸ Хайруллаев Х.З. Тил ва нутк бирликларининг иерархик муносабатлари. Автореф. док. дисс., – Тошкент, 2018. – Б. 20.

⁹ Кошгарий М. Девону лугатит тюрк. I том. – Тошкент: Фан, 1960. – 500 б.

¹⁰ Турниязов Н.К. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарканд, 1990.

¹¹ Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. – Пермь, 1984. – С. 124.

¹² Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. – Пермь, 1984. – С. 124.

¹³ Храковский В. С. Трансформация и деривация // Проблемы структурной лингвистики. – Москва, 1973. – С. 492.

однокорневыми словами»¹⁴ когнитивно рассмотрела деривационные процессы лексического развития. В качестве объекта были выбраны русские, английские, немецкие, испанские, итальянские и французские однокорневые слова с интернациональными корнями.

В ходе нашего исследования мы стали свидетелями того, что вопросы дериватологии сегодня исследуются на всех уровнях лингвистики. В частности, проблемы дериватологии более активно исследуются на синтаксическом уровне, чем на других уровнях языка.

В узбекском языкознании проделана большая работа по дериватологии, в результате которой защищено около десятка диссертаций, написаны научные статьи¹⁵.

В своей монографии, посвященной проблемам словообразовательного синтаксиса узбекского языка, Н. Турниёзов показывает, что построение словосочетаний (подразумевающих свободные сочетания) и предложений, их расширение является словообразовательной конструкцией¹⁶. В традиционной лингвистике Б. Турниёзов трактует тип составных предложений, который называется «связным без союзного слова», «равносоставным» как синтаксическую деривацию¹⁷. Г.Яхшибаев также изучает принципы синтаксического образования простых предложений на основе последних достижений лингвистики¹⁸. В своей диссертации А.Гаффоров утверждает, что частица и прикладные устройства являются продуктом синтаксического происхождения: «Разделение – это фрагментация предложения: *Баҳодир Тошкентда Темир йўллар институтида ўқийди/Баҳодир ўқийди. Тошкентда. Темир йўллар институтида.* Такие приемы являются продуктом синтаксического происхождения»¹⁹.

По мнению М. Лапшиной, семантическое происхождение основано на человеческом познании, объеме знаний и понимания. Это понятие происходит из современной антропологии парадигмы научного знания, т.е. человек воспринимает мир через свою практическую и теоретическую деятельность, свое понимание его²⁰.

¹⁴ Косырева М.С. Деривационно-фреймовая парадигма как единица когнитивного моделирования системных отношений между однокоренными словами: на материале интернациональной лексики: Автореф. по ВАК РФ 10.02.19, кандидат филологических наук. – Кемерово, 2008.

¹⁵ См.: Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг, матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010; Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисга кириш. – Самарқанд, 1990; Четин М. Ҳозирги ўзбек ва турк тилларида сўз бирикмалари синтактик деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002; Холияров Л. Ҳозирги замон немис тилида содда гаплар деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004; Шодиев Э. А. Навоий ва форс тожик адабиёти. – Тошкент, 1989.

¹⁶ Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисга кириш. – Самарқанд, 1990.

¹⁷ Турниёзов Н.Қ., Турниёзов Б., Турниёзова Ш. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. – Тошкент: Наврўз, 2011. – Б107.

¹⁸ Яхшибоев Ғ.Х. Ҳозирги ўзбек тилида содда гап синтактик деривацияси: : Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2004.

¹⁹ Гаффоров А.А. Ҳозирги ўзбек тилида парцеллятив ва иловали қурилмаларнинг синтактик деривацияси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 1997.

²⁰ Лапшина М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): Дисс. ... д-ра филол.наук. – Санкт-Петербург, 1996. – С. 36.

Проанализированы виды транспозиции, называемые субстантивацией, адвербиализацией, и выделены их особенности. Также на примерах были проанализированы процессы транспозирования и деривации и выявлены их различные особенности. Феномен, когда прилагательные используются в речи без антецедента (определяемое слово), принимают форму существительного и выполняют номинальные синтаксические функции, такие как имена существительные в речи, в лингвистике называется транспозицией²¹. При транспозиции не создаются новые слова, при этом только слова, взаимодействующие в первичной форме, проявляют свои вторичные черты в речи в другом слове. Пример: *A duck* (утка) – *to duck* (нырять); *a fish* (рыба) – *to fish* (рыбачить, ловить рыбу); *an ape* (обезьяна) – *to ape* (высмеивать кого-то);

В узбекском языке: *куён* (*трус*), *пахта қўймоқ* (лстить, чтобы понравиться кому-то), *айиқ* (лодырь, слюнтяй, инертный), *тулки* (хитрый, мастерски выйти из ситуации)²².

Оценка транспозиции как семантического производного служит для решения некоторых теоретических явлений, связанных с феноменом субстантивации в языке, а также многих других теоретических и практических проблем, связанных с транспозицией.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «**Контекстные аспекты образования однокорневых слов в английском и узбекском языках**», состоит из трех параграфов, в которых анализируются семантико-структурные модели однокорневых существительных, прилагательных и глаголов в английском и узбекском языках. Роль транспозиции в образовании однокорневых слов обоих языков изучалась на основе сравнительно-типологического метода, а также были проанализированы случаи образования однокорневых слов в английском и узбекском языках, родственные явления, выявлены их сходства и различия.

На сегодняшний день феномен транспозиции редко изучается как отдельный объект на примере английского и узбекского языков. В английском языке это явление исследовали Е. С. Кубрякова²³, Л.А. Телегин²⁴, в узбекском языке А. Ходжиев²⁵, Ш. Рахматуллаев, С. Абдурахимов.

При рассмотрении анализа потенциала производных слов в английском языке, таких как *a work* (*работа*), *a worker* (*рабочий*), *to work* (*работать*); *love* (*любовь*), *to love* (*любить*), *a lover* (*любимый*); *a smoke* (*дым*), *to smoke* (*курить*), *a smoker* (*курильщик*); *a sew* (*шитьё*), *to sew* (*шить*), *a sewer* (*швея*), были выявлены однокорневые деривации парадигмы *a worker – to work* образующие производную парадигму; транспозиция производных *a love – to love*; а деривация *a work – to work* взаимно-связанность; в конструкции *a*

²¹ Ходжиев А.П. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: O'qituvchi, 2007. – Б.115.

²² Қуён бўлмоқ – ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 том. 2006. 364 – бет.

²³ Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. – 1974. – № 5. – С. 64–76.

²⁴ Телегин Л.А. Безаффиксальная транспозиция и ее влияние на процессы деривации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Самарканд, 1992. – 237 с.

²⁵ Ходжиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 163 б.

smoke – to smoke деривационная однокорневая связность; а в парадигме *a smoke – to smoke* свойства транспозиции. В следующих парадигмах *to sew, a sew* и *a sewer* возникает деривационная однокорневая связанность. Такой процесс классифицируется в парадигме однокорневых слов узбекского языка следующим образом: в узбекском языке: *гул + чи, гул + зор, гул + ла, гул + сиз, гул + дон, гул + қайчи*.

В приведенной выше парадигме однокорневых слов деривационные конструкции *гул + чи, гул + ла, гул + сиз* создают транспозицию. Но деривационные конструкции, при которых возникают суц. + суц. такие как – *гул + чи, гул + зор, гул + дон, гул + қайчи* не могут показать транспозицию. Поскольку эти слова составлены в рамках одной группы слов (существительное), они образуют только другие типы значений существительных.

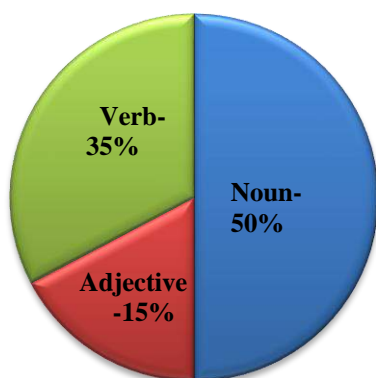
Следовательно, процесс транспозиции можно наблюдать как внутри одной группы слов, так и внутри нескольких групп слов.

Следовательно, процесс перестановки можно наблюдать как внутри одной группы слов, так и внутри нескольких групп слов.

В процессе создания однокорневых слов в сравниваемых языках формы глагола, аналогичные другим категориям, появляются в различных моделях и формах. В системе английского и узбекского языков, именно с этой точки зрения помимо некоторых сходств, есть некоторые различия. Прежде всего, для них характерно обилие суффиксов множественного числа в узбекских глаголах и отсутствие такой особенности в английских глаголах. Был рассмотрен научный анализ таких случаев, наблюдаемых при образовании однокорневых слов обоих языков, и объяснены их сходства и различия.

В качестве практического исследования работы статистически изучалась возможность образования однокорневых слов в английском и узбекском языках, в основном использовались два авторитетных словаря для определения приблизительного количества родственных слов в английском языке²⁶. Выяснилось, что в английском языке, в отличие от узбекского, образование однокорневых слов у существительных и глаголов встречаются часто, и, наоборот, в узбекском языке значительно меньше, чем в английском языке. (см. Рис.1)

В английском языке:



В узбекском языке:



Рис.1. Статистика однокорневых слов на английском и узбекском языках

²⁶ Webster’s New International Dictionary of the English Language. – 2004.

Был рассмотрен раздел, на основе которого было найдено 259 однокорневых слов на английском языке. Было обнаружено, что 3500 однокорневых слов образуются, когда в среднем от 10 до 15 однокорневых слов образуются из каждого. В узбекском языке части, составляющие основу 150 однокорневых слов, составили от 5 до 10, и всего было образовано 1100 однокорневых слов.

Это объясняется уникальностью структуры и характеристикой свойственных для обоих языков, т.е. установлено, что английские предлоги, используемые для образования однокорневых слов при переводе на узбекский язык, не всегда соответствуют узбекским суффиксам, если даже совпадают, то не совпадают с морфемами для образования слова, а совпадают с суффиксами, послелогом для образования формы отношений и совпадают со свойствами каузативного значения глагола. В узбекском языке эти суффиксы не образуют новое слово, а образуют словоформу²⁷.

В английском языке словообразовательные суффиксы могут включать ряд префиксов и суффиксов, образующих переходные и непереходные глаголы. Например: *accelerate* – ускорять, увеличивать, *alternate* – чередовать, сменять друг-друга. Производные глаголы из других частей речи, бывают переходными или непереходными. Этот метод широко используется в современном английском языке. При помощи этого метода глагол формируется из всех основных частей речи²⁸.

Процесс деривации включает в себя конверсию, словообразование при помощи основы, функциональный переход, транспозиционный переход и другие типы перехода²⁹. Следовательно, необходимо идентифицировать сходства, различия, границы и иерархические структуры между ними. В данном исследовании события транспозиционного перехода изучались под термином параллельных явлений (конверсия, функциональность). Лексическое словообразование – это перевод слова из одной категории в другую согласно грамматической системе языка. Корни таких переходов уходят в самые ранние этапы истории языка – периоды, когда еще не было четко определенного различия между частями речи. Если в древности это проявилось в форме грамматической многозначности как явления активного производного в смысле нескольких частей речи без нераздельности слова, то теперь переход в определенную часть речи рассматривается как транспозиционный переход. В этом параграфе анализируются типы транспозиционного перехода, такие как субстантивация, адъективация, адвербиализация.

Субстантивация – это использование слов как существительных, которые не являются существительными. Анализ субстантивации английских однокорневых слов показал, что они синтаксически и семантически

²⁷ Хожиев А.П. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: O'qituvchi, 2007. – Б.115.

²⁸ Thompson A.J. and Martinet A.V. A Practical English Grammar for Foreign Students. – London: Oxford University Press, 1972.

²⁹ Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – Москва: Иностранная литература, 1962.

отличаются от явления субстантивации в узбекском языке: *to dance–dance, to jump–jump, to leap–leap, to rise–rise, to run–run, to smell–smell*.

Как на примерах в узбекском языке “*тинчини берсин*” (тинчлик-хотиржамлигини), “*гулчини кўрмоқ*”(гул билан шуғулланадиган шахс), “*сувоқчини чақирмоқ*” (сувоқчи одам), “*чегарачининг ўгли*” (чегарани кўриқлайдиган шахс) “основным проявлением адъективации в узбекском языке является употребление существительных как прилагательных и переход деепричастий в прилагательные”³⁰. (Переходы междометий, местоимений и глаголов в прилагательные встречаются реже). В английском языке: *to clean–clean, to change–change, to spot–spot*.

В узбекском языке: Еридан *айрилган* етти йил йиғлар, элидан *айрилган* ўлгунча йиғлар (*Мақол*). Здесь прилагательное переходит в существительное.

Употребление существительного как прилагательного без грамматического оформления, еще раз демонстрирует правильность идеи «использования существительного в качестве определяющего признака и, таким образом, переход в прилагательное; прилагательное исходит от существительного»³¹. В случае *адвербиализации* слово закрепляется в форме определения и переходит в причастие. В английском языке: *East or West – Home* (существительное) *is best. Then he went home* (наречие). В Узбекский язык характеризуется частым употреблением синтаксического перехода.

Значение явлений транспозиционного перехода в языке состоит в том, что они, усиливая стилистическую окраску речи, также действуют в категории экономии языка.

Из выше сказанного видно, что исследования проблем дериватологии имеют большое значение как в мировой лингвистике, так и в узбекской лингвистике. Однако основная часть проведённых исследований – это работы по синтаксической дериватологии. В результате исследований было обнаружено, что потенциал образования однокорневых слов в английском языке количественно богаче, чем потенциал образования однокорневых слов в узбекском языке. Это показывает, что изучение дериватологии в узбекском языкознании в парадигме однокорневых слов только начинается.

Третья глава диссертации **«Функционально-семантические и комбинаторные особенности образования однокорневых слов в английском и узбекском языках»** состоит из трех параграфов, в этой главе анализируется синтаксический и семантический анализ однокорневых словосочетаний, синтаксические отношения компонентов контекстуальных моделей, выраженных однокорневыми словами в обеих языках, их специфические особенности, различия и сходства, а также проанализированы примеры моделей сочетаний существительных и глаголов, используемых с однокорневыми словами.

³⁰ Vendler Z. Adjectives and Nominalizations. – The Hague: Mouton, 1968. – 136 p.

³¹ Ярцева В.Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка // Исследования по общей теории грамматики. – М., 1968.

Под структурно-семантической моделью в основном понимается ядерная структура словосочетаний в синтагме³².

В таких видах сочетаний существительных как *Laugh at the other end, the need for clear decision* предложные сочетания *at the other end, for clear decision, laugh* и *need* становятся определителями заглавных слов с синтаксической точки зрения. Исходя из этого, можно сказать, что структурная модель существительного словосочетания, которая состоит из компонента, представленного двумя однокорневыми словами, выглядит так: N + Prp + X (здесь N-сущ. + предлог + любое слово).

Если учесть, что выбор предлогов в словосочетаниях, включающих однокорневные слова в исследуемой структуре, зависит в основном от лексического значения главного слова, то, естественно, другие глаголы и существительные в том же семантическом каркасе должны будут адаптироваться к одному и тому же предлогу, и это обычное дело на практике.

Пример: I did *look at* her. – Я посмотрел на неё.

When he was finished for *a look at* her, she let him watch. – Когда он остановил свой взгляд на ней, она позволила ему сделать это³³.

Анализы показывают, что однокорневые слова в омонимической форме связаны с местоимением *her* и предлогом *at*, образуя глагол V + at + X и существительный N + at + X, которые соответствуют структуре и модели. Разница между ними только V – глагол и N – существительное. Можно сказать, что структурная модель второго глагольного словосочетания может состоять из трех компонентов, и она образует семантико-структурную модель в поверхностной структуре следующим образом: V + Y + Prp + X (здесь V – глагол + Y – дополнение + предлог + любое слово). Некоторые несоответствия наблюдались при переводе структурных предложений, состоящих из английских однокорневых слов, на узбекский язык. Это естественно, ведь перевод разных предлогов соответствует формам отношений в узбекском языке. Поэтому семантико-структурные модели английских фраз анализируются с помощью методов модификации на узбекский язык. Синтаксический и семантический анализ однокорневых словосочетаний в английском и узбекском языках показал, что однокорневые слова могут сочетаться с другими словами в речи, образуя различные модели. Хотя в данном случае глагольные словосочетания отличаются от существительных словосочетаний, разница не очень велика. Разница между глагольными и существительными сочетаниями явно проявляется в их переводе на узбекский язык.

Компонент – это элемент, который выполняет функцию одной из синтаксических функций в модели словосочетаний³⁴. Во втором параграфе этой главы анализ синтаксических отношений компонентов контекстной модели, выраженных однокорневыми словами, показал, что синтаксические

³² Fillmore Ch. Types of Lexical Information // Studies in Syntax and Semantics. Dordrecht. – Holland, 1969. – 257 p.

³³ Jack London. Martin Eden. – San Francisco, California: Penguin, 1994. – 480 p.

³⁴ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 125 с.

отношения, выражаемые предлогами, зависят от грамматического значения элемента X, а не от лексического значения слов с разными значениями.

Предлог *of* при использовании в рассматриваемых моделях с однокорневыми словами *to smell – smell, to taste – taste, to wonder – wonder, to want – want* показывает соотношение следующих групп глаголов и существительных, пример: *the freshman girls smelled of body heat and talcum powder: ... they don't like our smell, the smell of Europeans.*³⁵ *Smelled of heat* глагольное словосочетание, *smelled of powder the smell of Europeans*, существительное словосочетание относится к запаху и объекту, которые отражают это явление.

В процессе трансформации существительного словосочетания *the smell of Europeans* в глагольное словосочетание *smelled of Europeans*, Prp + X становится дополнением к глаголу *to smell*, и соотношение структурно-функциональных моделей, используемых с предлогом *of*, выглядит следующим образом: $V + Prp + X \rightarrow N + Prp + X$.

В группах, где соответствует предлог, глагол обычно выражает объектное отношение и часто является ведущей величиной с точки зрения объема. В нашем примере один выразительный элемент соответствует одному значению. Когда используется со словами *to wonder – wonder, to want – want, to taste – taste*, в узбекском языке это дается с суффиксом – дан. Пример: 1. *He marvelled at the wander of it and the truth*³⁶. – Он восхищался его странностями и правдой. 2. *Once I was interested myself in what for want of a better term they call news*³⁷. – Однажды меня заинтересовало, что из-за отсутствия лучшего термина они называют новостями.

Следует отметить, что предлог *of* со словами *to smell – smell, to taste – taste* дается преимущественно в узбекском языке с суффиксом – *нинг*. Пример: *But this kiss tasted at soapsuds and the lips...were labby*³⁸. – Но этот поцелуй был на вкус мыльной пены, а губы... лабиринты. (Овод).

Мы можем показать взаимосвязь структурно-семантических моделей следующим образом: $V + Prp + X \rightarrow N + Prp + X$.

Таким образом, однотипные предлоги, выраженные с ними синонимичные отношения, слова, придающие значение, и подчинённые им предлоги имеют лексико-грамматическое значение, и в них лексическое значение имеет приоритет над грамматическим значением.

Структурно-семантический анализ моделей существительных и глагольных словосочетаний, используемых с однокорневыми словами, показал, что в таких моделях (в глагольных группах) выбор предлога связан, в случае, когда подчиненный компонент представляет объектное отношение, является лексическим значением основных компонентов или лексико-грамматическим сочетанием основных элементов. Велика возможность трансформации глагольного словосочетания в существительное или,

³⁵ Voynich E. *The Gadfly*. – United States: Print (hardback and paperback), 1897. – 210 p.

³⁶ Voynich E. *The Gadfly*. – United States: Hard Press Publishing, 2013. – С. 218.

³⁷ Там же. – С. 256.

³⁸ Там же. – С. 267.

наоборот, существительное в глагольное словосочетание. В этом случае, эта трансформация осуществляется путем замены одного элемента исследуемой модели на другой или отбрасывания одного или нескольких элементов. Вышесказанное мы можем выразить следующим образом:

$$V + \text{from} + X \rightarrow N + \text{from} + X$$

Looked from his father.		A look from him.
-------------------------	--	------------------

Или:

$$N + \text{from} + X \rightarrow X + V$$

Looks from him.	He looked.
-----------------	------------

Анализ узбекского эквивалента английских фраз, употребляемых с предлогами, показывает, что, когда предлог *on* употребляется с *to smile*, предлог *at* употребляется с *to feel* они переводятся при использовании суффикса – *дан* и когда предлог *for* используется со словами *to dislike*, *to need*, *to love*, *to regard*, *to hate*, *to admire*, то переводятся как причастие *учун*, *туфайли*, *сабабли*; – *дан* + *қатъий назар* и выражают адвербиальные отношения. Когда предлог *from* используется с словом *to look*, то переводится как – *га*, а предлог *to* со словом *to look* и предлог *with* со словом *to affect* представлен суффиксом – *да* и представляет объектные отношения. В субстантивированных группах предлог *for* со словами *dislike*, *need*, *love*, *regard*, *hatred*, *admiration*; и когда предлоги *at* и *on* используются с *feeling*, они переводятся как – *ни*, – *ҳақида* и представляют объектно-атрибутивные отношения. При использовании предлога *for* со словами *need*, *look*, предлога *on* со словами *look*, *love* они могут выражать субъектно-предикативные отношения (т.е. словосочетание становится предложением). Мы видим, что предлог выражает только атрибутивные отношения, когда мы используем предлог *in* вместе с существительными *taste*, *love*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение деривационных процессов однокорневых словосочетаний и однокорневых слов в английском и узбекском языках позволило сделать следующие общие выводы:

1. В качестве анализа функционально-прагматических типов отношений которые редко сохраняются между объектами лингвистического переноса как инвариант в процессе деривации, было выявлено следующее: а) функционально-атрибутивная связь между деривационным объектом и исходным значением; б) структурная взаимосвязь между объёмами значений деривационных объектов; в) четкое описание объектов транспозиции; г) необходимость существования определенных конкретных объектов, необходимых для деривации.

2. Когнитивная модель деривационных переносов позволяет разработать принципы выбора переданных свойств в виде последовательной иерархии инвариантов. Естественно, что это полезно для поиска законов переноса в области деривационных семантических моделей.

Лингвистический перенос требует перехода референциального знания от одной четко структурированной области в другую. В этом случае процесс транспозиции считается одним из наиболее эффективных способов решения этой проблемы.

3. В процессе деривации формируется когнитивный подход к понятию значения с использованием концептуальных средств.

В результате интереса к сравнительному изучению феномена образования однокорневых слов в английском и узбекском языках, в этой диссертации были выявлены 3 аспекта:

а) Эти вопросы, связанные с процессом вывода в области когнитивной лингвистики, характеризуются общим интересом к работе, проводимой в рамках антропоцентрической парадигмы.

б) Повышено внимание изучению структурно-семантических, функционально-контекстных и когнитивно-концептуальных аспектов однокорневых слов в разных языках.

с) Растет тенденция к сравнительному изучению семантики однокорневых слов в разных языках.

Последние два аспекта возникли из-за теоретически обоснованной необходимости решения практических задач.

4. Однокорневые слова составляют значительную часть любого лингвистического словаря, так как однокорневые слова позволяют использовать их в старом арсенале для новых целей, избегая при этом потребности человека познать мир и, следовательно, создавать новые слова для наименования. Новый языковой элемент, созданный на основе эффективного использования принципа экономии языковых средств, берет на себя функцию выражения нового элемента бытия и ведет к обогащению словарного состава языка за счет другой номинативной единицы.

5. Говорящему необходимо постараться использовать ресурс однокорневых слов в своей речевой деятельности. В процессе создания нового слова говорящий выделяет все необходимые части из краткосрочных ресурсов сознания и памяти. В то же время, их легко запомнить и найти, и говорящий без труда запомнит их. Этот процесс не требует больших усилий и полностью соответствует принципу лингвистической экономии. Изучение лексической структуры английского и узбекского языков как структурно, семантически и функционально целостной системы позволило сделать приведенные выше выводы.

6. В английском и узбекском языках есть однокорневые слова, и они, как и другие слова, образуют группу слов в грамматической структуре английского языка, а также в грамматической структуре узбекского языка, которые полностью подчиняются правилам лексики и словообразования.

7. Транспозиция однокорневых слов в английском и узбекском языках, то есть переход от одной группы слов к другой, происходит как реализация деривационного потенциала в других не однокорневых словах. Однокорневые слова имеют более развитый и сильный потенциал для образования слов, чем другие слова. Транспозиция однокорневых слов в

английском и узбекском языках осуществляется в 4 разных направлениях: а) субстантивация; б) адъективация; в) вербализация; г) адвербиализация.

8. Одним из наиболее распространенных типов транспозиции в английском языке является категориальный тип грамматической транспозиции, согласно которому транспозиция также может происходить внутри одной категории.

9. Согласно морфологической классификации, английский является флективным языком, который использует множество аналитических структур для выражения грамматического значения, и многие однокорневые слова в этой системе часто очень активны в создании новых слов и новых словоформ при преобразовании и транспозиции из-за отсутствия синтетических форм в соответствии с законами морфологической структуры языка.

10. Словофразы, которые появились в результате сочетания однокорневых слов с предлогами немного отличаются от свободных словофраз, которые появились в результате сочетания других слов с предлогами. Причина этого в том, что субстантивированный глагол или вербализованное существительное сохраняет часть своего оттенка, существующего в исходном состоянии. Эта особенность не наблюдается в словосочетаниях, образованных не однокорневыми словами. Следовательно, эффективное использование однокорневых слов в контексте и в речевом акте служит для обогащения содержания речи и повышения эффективности мысли.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

MUKHTORJON YAKUBOVICH BAKHTIYAROV

**COMPARITIVE STUDY OF DERIVATION
PROCESSES IN ROOT WORDS
(with English and Uzbek examples)**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

TASHKENT – 2021

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil275

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor: **Akrom Makhmudovich Kuldashev**
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Ganisher Khudaikulovich Rakhimov**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ismoilkhoja Ibragimkhojaevich Ibragimkhodjaev
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor


Leading organization: **National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek**


The defense will take place on «27» August 2021 at 13⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).


The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 18). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «13» August 2021 y.
(Registry record No. 18 dated «13» August 2021.)




G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor


Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor


J.A. Yakubov
Member of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work – to identify similarities and differences in the functional-semantic features of root words in English and Uzbek by comparing the processes of derivational transposition.

The object of the research is root words belonging to the categories of nouns, adjectives and verbs in the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work are as follows:

the specific isomorphic and allomorphic aspects of the semantic components of verb conjugations in their application are revealed by determining the statistics of derivation models of cognate nouns, adjectives and verb conjugations in English and Uzbek literary texts on the basis of lexicographic analysis;

morphological units that form structural-semantic models of cognate nouns, adjectives and verbs in English and Uzbek languages were identified by comparing the similarities and differences of word forming suffixes and prepositions in the formation of cognate words in both languages;

As the degree of activity of derivation potential of cognate words belonging to nouns, adjectives and verbs is higher in English than in Uzbek at the morphological and syntactic levels in English and Uzbek languages, this indicator has been explained by the distributive method on the basis of scientific and theoretical evidence;

By determining that the expansion of the derivation of cognate words belonging to nouns, adjectives and verbs in English and Uzbek is specific to prepositions in English and word forming morphological factors in Uzbek, their functional features (word-formation capabilities) of both languages have been proven.

Implementation of the research outcomes. On the basis of scientific results and practical outcomes obtained in the disclosure of the lexical and morphological features of the processes of formation of single-root words in the English and Uzbek languages:

conclusions and proposals for the formation of related verbs, nouns and adjectives in the works of English and Uzbek writers by comparing morphological, lexical-semantic, functional-semantic and syntactic methods were actively utilized in the process of translating documents from English into Uzbek and from Uzbek into English by the National Center for Human Rights of the Republic of Uzbekistan (Reference of the National Center for Human Rights of the Republic of Uzbekistan as of June 11, 2019 No. 03/1355). As a result, the materials of the study provided the basis for a more complete and comprehensive coverage of legal issues;

The theoretical conclusions on the functional features of the two languages of morphological factors that ensure the completeness of the derivation of cognate words belonging to the noun, adjective and verb groups in English and Uzbek languages were used in the practical project No. A-1-219 “Creation of an Educational-Methodical Complex for the Acquisition of C1, Common European Framework of References (CEFR) in Higher Education Institutions in the Field of

Foreign Languages (English)” to cover the topics of the textbooks such as “Grammar” and “Vocabulary” designed for bachelors (English) (Reference No. 89-03-4299 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education as of October 30, 2020). The results served as a source for enriching the materials of textbooks created for students to teach;

The theoretical conclusions obtained on the basis of a comparative analysis of structural-semantic models of cognate nouns, adjectives and verbs in English and Uzbek languages at the Uzbek State University of World Languages used in the coverage of Grammar and Vocabulary textbooks for bachelors (English) in the framework of the practical project “Creation of an Educational-Methodical Complex for the Acquisition of C1 Level, based on Common European Framework of References (CEFR) in Higher Education Institutions in the Field of English) (Reference No. 89-03-4299 of the Ministry of Special Education as of October 30, 2020). The results served to solve problems related to the morphological and structural-semantic features of the translation process in determining the general and specific situations of the English and Uzbek peoples;

isomorphic, allomorphic features of semantic components of cognate nouns, adjectives and verbs in English language teaching and their phonetic, morphological-syntactic, semantic features, specific similarities and differences, as well as on the optimization of foreign language teaching Recommendations and conclusions were implemented by the editorial board of the “Uzbekistan” the National Television and Radio Company, State Unitary Enterprise and used in the preparation of scripts for the programs “Ta’lim va Taraqqiyot” (“Education and Development”), “Bedorlik” (“Vigilance”), “Millat va Madaniyat” (“Nation and Spirituality”). Reference No. 04-25-1083 of Uzbekistan National Television and Radio Company as of November 11, 2020). As a result, it has helped to improve students’ ability to communicate fluently in English, and to provide information to radio listeners, including foreign language professors and students teaching in philological and non-philological fields.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, the list of used literature. The total volume of the dissertation is 144 pages of the text, besides appendix and the list of used literature.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Бахтияров М.Я. О пациентиве в функции дополнения (на материале английского языка) // Филология масалалари илмий методик журнал. – Тошкент, 2017. № 1. – Б. 84-88 (ISSN 1994-4233). (10.00.00; №18).

2. Бахтияров М.Я. Discourse consideration of the structurally correlated words in English // Langlit An International Peer-Reviewed Open Access Journal. India, 2017. – № 3. – P. 166-173 (ISSN 2349-5189). (Impact Factor - 5.61)

3. Бахтияров М.Я. Семантик кўчишларнинг когнитив моҳияти // “Илм сарчашмалари” илмий методик журнал. – Урганч, 2020. – № 6. – Б. 123-125. (10.00.00; №3).

4. Бахтияров М.Я. Syntactic and Semantic Analysis of Cognate Word Combinations in the English and Uzbek Languages // Philology Matters. Tashkent, 2020. № 3. – P. 39-71 (ISSN 1994-4233. E-ISSN 2181-1237). (10.00.00; №18).

5. Bakhtiyarov Mukhtorjon Yakubovich. The Role of Transposition in the Derivation of Related Words // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. India, 2021. – № 1. – P. 285-292 (ISSN: 2249-7137). (Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492)

6. Бахтияров М.Я. Проблемы системного описания словосочетания в современной лингвистике // «Формирование Казахской государственности и историко-культурные ценности туркского мира» материалы международной научно-практической конференции. Шымкент, 2009. – С. 185-188.

7. Бахтияров М.Я. Тилга прагмалингвистик ёндашувнинг моҳияти нимада? // Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. Ҳалқаро илмий мақолалар тўплами. Тошкент, 2016. – Б. 421-425.

8. Бахтияров М.Я. Иш-харакатни номлашда феъл семантикасида юз берадиган жараёнлар // Чет тилларини ўқитиш соҳасида жаҳон илм-фан назарияси ва амалиётининг интеграцияси. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. Тошкент, 2017. – Б. 29-31.

9. Бахтияров М.Я. Борликни категориялашда деривацион жараёнларнинг ўрни ва аҳамияти // “Таржимашунослик долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Тошкент, 2019. – Б. 186-189.

II бўлим (II часть; II part)

10. Бахтияров М.Я. Инглиз тилида бир ўзакли сўзлардан ясалган отли ва феълли сўз бирикмаларининг структуравий-семантик таҳлили // Ёш олим. – № 4. Тошкент, 2009. – Б. 31-32.

11. Бахтияров М.Я. Инглиз тилидаги предикативликни контекстуал воқеланиши // Ёш олим. Тошкент, 2013. – Б. 73-77.

12. Бахтияров М.Я. Сўз тартибининг гап мазмунига таъсирининг прагматингвистик жиҳатлари // Чет тилларини ўқитиш методика, малака ва тажриба. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети. Тошкент, 2013. – Б. 19-21.

13. Бахтияров М.Я. Порядок следования элементов моделей предложных глагольных словосочетаний // Профессиональное становление личности XXI века в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы. Филиал МГЛУ имени Ломоносовы в городе Ташкенте. Ташкент, 2016. – С. 80-82.

14. Бахтияров М.Я. Инглиз ва ўзбек тилларини қиёсий метод асосида ўрганишнинг аҳамияти // Ўзбекистон республикаси мустақиллигининг йигирма олти йиллигига бағишланган профессор-ўқитувчилар илмий-амалий анжумани материаллари. Фарғона, 2017. – Б. 401-404.

15. Бахтияров М.Я. Метафорада деривациянинг контекстуал воқеланиши // Таржимашунослик долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги. Тошкент, 2019. – Б. 186-189.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



Разрешено к печати: 13 августа 2021 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 80. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 1113 - 2021. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru